

ЗВІТ

Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми

Заклад вищої освіти	Волинський національний університет імені Лесі Українки
Освітня програма	23776 Мова і література (французька). Переклад
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Спеціальність	035 Філологія

Цей звіт складений за наслідками акредитаційної експертизи згаданої вище освітньої програми, що проводилася Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти.

Звіт є результатом роботи експертної групи. Його основним призначенням є систематизація отриманої інформації, її аналіз та безпосереднє оцінювання якості освітньої програми. Звіт призначений як безпосередньо для закладу вищої освіти, так і для широкої громадськості. Він є публічним документом та буде оприлюднений на сайтах Національного агентства і закладу вищої освіти. Він також є підставою для прийняття подальших рішень галузевою експертною радою та Національним агентством.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про освітню програму

Назва ЗВО	Волинський національний університет імені Лесі Українки
Назва ВСП ЗВО	не застосовується
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23776
Назва ОП	Мова і література (французька). Переклад
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
Рівень вищої освіти	Бакалавр
Вид освітньої програми	Освітньо-професійна

2. Відомості про склад експертної групи та акредитаційну експертизу

Склад експертної групи	Козлова Вікторія Вікторівна, Федій Юлія Олегівна, Поворознюк Роксолана Владиславівна (керівник)
Залучений представник роботодавців	не застосовується
Дати візиту до ЗВО	04.03.2024 р. – 06.03.2024 р.

3. Посилання на документи, які підлягають оприлюдненню закладом вищої освіти на своєму вебсайті

Відомості про самооцінювання ОП https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2024-02/%D0%92%D1%96%D0%B4%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%20%D1%81%D0%B0%D0%BC%D0%BE%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%BD%D1%8E%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D0%BE%D1%81%D0%B2%D1%96%D1%82%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D1%97%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B8_1.pdf

Програма візиту експертної групи https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2024-02/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%BE%D1%97%20%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%B7%D0%B8_0.pdf, <https://vnu.edu.ua/uk/accreditation>

4. Інформація про наявність у звіті інформації з обмеженим доступом

Звіт не містить інформацію з обмеженим доступом

I. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації з підстав, не пов'язаних із відповідністю критеріям оцінювання якості освітньої програми:

відсутні

II. Резюме

Загальні враження про ОП, найголовніші висновки щодо відповідності Критеріям

ОПП "Мова і література (французька). Переклад" ВНУ імені Лесі Українки, що реалізується на бакалаврському рівні вищої освіти, відображає місію, стратегічні цілі й цінності ЗВО, регіонального лідера, що промотує європейську освіту з волинськими коренями (К.1) й документує свою діяльність на всіх рівнях в чіткій і загальнодоступній манері (К.9). Її фокус бачиться ЕГ як лінгвокультурне супроводження франкофонних бізнес-процесів, що потребують експертного тлумачення етнокультурних передумов діяльності на українському ринку (Меморандум "Нестле")(К.2). Освітній процес позначений відкритістю й прозорістю вимог вступу (К.3), студентоцентрованістю й академічною свободою ЗО та НПП (К.4, 6), активним впровадженням науково-дослідницьких здобутків НПП у вигляді розробки ОК, їх зміст, модулів, публікації навч.-мет. праць (К.6). Матеріальна база уможлиблює реалізацію якісної підготовки філолога з перекладацькою спеціалізацією у безпечному й інклюзивному просторі (К.7). Усі стейкхолдери долучаються до процесів удосконалення ОП через опитування, громадські обговорення, заходи кафедри; спостерігається позитивна практика багаторічних контактів з випускниками ЗВО (К.1,8). Поза тим, відчутна потреба в уточненні загального спрямування ОП (зокрема, брак перекладацького забезпечення 2ї іноз. мови, хиткість контрастивного підґрунтя (укр. лінгвокультура) тощо) й приведенні фактичних обсягів навантаження ЗО до норм ЗВО (К.2), промотуванні публікаційної активності НПП (зокрема в перекладацькому напрямку) (К.6), конкретизації запитів стейкхолдерів і оптимізації процедур оприлюднення проєктів ОП (К.9). Загалом, ЕГ вважає ОПП такою, що може бути акредитована, а її недоліки такими, що можуть бути усунуті відповідальними особами в рекомендовані терміни. Перспективи розвитку ОП вбачаємо в консолідації перекладацького напрямку шляхом збільшення обсягу відповідного блоку, підготовки навч.-метод. забезпечення, залучення НПП за спеціальністю 10.02.16; активізації акад. мобільності, неформальної освіти; розробки алгоритмів електронного оцінювання.

Підсумок сильних сторін програми та позитивних практик

індивідуалізоване цілепокладання ОП, що віддзеркалює стратегічні цінності ЗВО: європейська освіта з волинськими коренями (ПРН22); наявний регіональний запит щодо послуг фахівців з лінгвокультурного супроводження (ТОВ "Модерн Експо", ПрАТ "Волиньхолдинг", Nestle), оприявлений в Меморандумі "Нестле Україна", підготовці А.Хмари на виробничих потужностях "Нестле Україна"); запроваджений у відповідь на запити роботодавців О.Знак ("Нестле") і Гладун І. В. (ТОВ «Адмірал Прайм») напрямок підготовки ЗО з діловодства (зм. мод. 3 ОК2, зм. мод. 4 ОК11) та бізнес-комунікації (ОК20); студентоцентричність навчання, що передбачає зміну ОП у відповідь на запити ЗО (збільшення обсягу ОК14, 24 - Я. Козак); ресурси для формування індивід. навч. траєкторії (58 ВК кафедрального каталогу; 35 ВОК для п.н.р.); 4 проблем. гуртки; підтримання тісних зв'язків з випускниками ОП, кафедри; культивування alumni-осередку («Лесині французи»); апробація результатів дослід. роботи ЗО на V студ. наук. колоквиумі (21 тези), міжнародній наук.-прак. конференції (2 тез); відзнака Дацишин М. за 1ше місце на 1 етапі Всеукр. конкурсу наук. робіт, що свідчить про розвиненість пошукових компетентностей, soft skills; експертність в питаннях акад. доброчесності: участь у проєкті «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» – Academic IQ; нагорода «Кращі практики із сприяння академічній доброчесності у вищих навчальних закладах Європи» у м. Страсбург, Франція; розробка й збагачення ОК9, 13, 15, 18 за рахунок знань, отриманих Станіслав О.В., Мамосюк О.С., Мартинюк О.М. у ході фахових стажувань; відкриття у 2022 р. Лабораторії з синхронного перекладу, що свідчить про неухильне прагнення до розширення й удосконалення МТЗ філологічного спрямування

Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення

незбіг задекларованого фокусу ОП зі структурою й наповненням (недостатність забезпечення переклад. вектору, зокрема з англ. мови; низька забезпеченість ОК2; відсутність ОК, пов'язаного з укр. літ-рою; необґрунтованість впровадження ОК22-24 як окремих освітніх компонентів, виходячи з їх силабусів); незбіг фактич. навантаження ЗО за формою (дистанційне навчання на 4 к.) та обсягом (скорочення кількості годин лекц. занять для малокомплектних груп) з нормами та практиками ЗВО; низька публіцистична активність НПП (зокрема в напрямку забезпечення переклад вектору) у виданнях Scopus та WOS Core Collection; відсутність уніфікованих алгоритмів і засобів електрон. оцінювання, фіксування результатів поточного контролю (попри вимогу 3.2.4 Положення про електронний курс освітнього компонента, Положення про електронні освітні ресурси, Положення про дистанційне навчання й наявний «ПС-Журнал успішності-Web»); генералізованість і розмитість опитувальників щодо викладання ОК ОП, що заважають одержанню достовірних і відтворюваних результатів моніторингу; відсутність практики оприлюднення оголошень про конкурс на заміщення вакантної посади НПП у засобах масової інформації
Рекомендовано: робочій групі й гаранту: протягом травня-червня 2024 р. провести обговорення рекомендацій ЕГ

щодо змін у фокусі й наповненні перекладацького й англomовного блоку з представниками академічної спільноти; за результатами обговорення до кінця червня 2024 р. розробити Проект ОП 2024 р.; Навчальному відділу: впродовж 2024-2025 н.р. привести фактич. навантаження ЗО у відповідність з нормами і практиками ЗВО; зав. кафедри романської філології: протягом поточного міс. на засіданні кафедри обговорити політику планування публікацій на 2024–2025 н.р. НПП кафедри, які забезпечують ОК перекладацького циклу; планувати й стимулювати публікаційну активність у періодичних наукових виданнях, що включені до наукометричних баз Scopus та WOS Core Collection; Відділу технічних засобів навчання: впродовж 2024-2025 н.р., згідно з п.3.2.4 Положення про електронний курс освітнього компонента, Положення про електронні освітні ресурси, Положення про дистанційне навчання, розпочати фіксування результатів оцінювання й поточ. контролю в «ПС-Журналі успішності-Web»; робочій групі й гаранту: до травня 2024 р. розробити опитувальники з відкритою формою запитань; увиразнити групи респондентів; супроводити кожен ОК запитаннями задля оцінки якості його викладання; протягом травня-червня 2024 р. співвіднести зміни до Проекту 2024 р. з рекомендаціями стейкхолдерів Відділу кадрів: у визначені Положенням щодо проведення конкурсного відбору терміни, оприлюднювати у ЗМІ оголошення про конкурс на заміщення вакантних посад.

III. Аналіз

У цьому розділі експертна група описує встановлені під час акредитаційної експертизи фактичні обставини, аналізує та оцінює їх, а також надає свої рекомендації щодо удосконалення ОП та діяльності за нею за окремими критеріями.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми:

1. Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти.

Акредитована ОПП має наступну сформульовану ціль: “Підготовка високоосвічених фахівців, формування національно свідомих особистостей, які здатні критично мислити, відповідально діяти в навчальних і професійних ситуаціях з дотриманням принципів етики та доброчесності, розв’язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології, а саме в діяльності, пов’язаній із аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації французькою, англійською та українською мовами” (с.4). Означена ціль резонує з місією ЗВО: створювати, зберігати та поширювати знання в суспільній, гуманітарній наукових сферах; формувати високоосвічену, національно свідому, чесну, небайдужу, творчу особистість, здатну незалежно мислити і відповідально діяти згідно з принципами добра та справедливості, для розвитку відкритого і демократичного суспільства (<https://bit.ly/43ара48>, с.2), цінностями (зокрема, національної свідомості, креативності, якості: “Для Університету абсолютно неприйнятні плагіат і будь-які вияви корупційної поведінки”; “фахова підготовка державною мовою, мовою міжнародного спілкування – англійською, а також іншими іноземними мовами” (с.4) та “забезпечити функціонування двох робочих мов (української та англійської) на всіх рівнях навчальної і наукової діяльності” (<https://bit.ly/48WeAze>, с.3), основними завданнями (зокрема, 1.8.4, 1.8.7, 1.8.9 Статуту ЗВО (<https://bit.ly/3uW6711>) та стратегічними цілями (зокрема, “наука відповідно до пріоритетів Європейського дослідницького простору”, “університет Європейського формату зі збереженням унікальності Волинських освітніх традицій” (с.4). Також відзначено уточнення цілей ОПП з урахуванням запропонованих Стандартом (вказано три мови комунікації).

2. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін.

До формулювання й реалізації цілей і ПРН ОПП залучені стейкхолдери, які беруть участь в опитуваннях та обговореннях на зас. каф. ЕГ отримала підтвердження цього факту на фокус-зустрічах, в наданих за запитом витягах з протоколів зас. каф. (зокрема, №1 від 3.05.2023, №2 від 11.05.2023, №3 від 16.05.2023, №11 від 16.06.2023), протоколів гром. обговорення (зокрема, №4, 11 від 16.06.2023), витримках з результатів опитування (“Освіта очима студента”, опитувань, проведених робочою групою ОП). Доведено факт розширення каталогу та кредитообсягу ОК з урахуванням пропозицій випускників (ОК20 - Титюк Т.), здобувачів (ОК7, 14 - Я.Козак), збільшення обсягу ОК24 (Я.Козак). Опитування “Освіта очима студента” має загальноуніверситетський характер і проводиться Навч.-метод. відділом забезпечення якості освіти (ЕГ надано результати за 2021 р.). Згідно з результатами за ОП, відзначено високий рівень задоволеності різними аспектами її реалізації (85-100 %) та усвідомлення рушійних механізмів (55-100 %) її функціонування. Крім того, група забезпечення ОП проводить опитування щодо якості викладання та навчання (результати 2021-2024 рр.), що хоч і свідчать про задоволеність на всіх курсах, однак достовірність результатів викликає сумніви через групування ланцюжків з 3-6 ОК (які оцінюються разом), а також часто містить узагальнені рекомендації щодо збільшення кредитів на окремі ОК або годин на певні теми (назви їх не вказані). ЕГ відзначає, що з 2021 по 2024 рр. у побажаннях здобувачів усіх курсів фігурує збільшення обсягу ОК “Франц. мова”,

проте цей запит задовольняється лише частково (за рахунок практикумів у ВК). Опитування випускників включає широкі й демографічно розрізнені вікові групи (з 2001 по 2020 та з 2004 по 2023 рр.). Враховуючи те, що перший набір на ОП було здійснено в 2017/18 рр, більша частина вибірки за нею не навчалася, а отже дані опитування мають обмежену достовірність. Позаяк у них теж присутнє побажання щодо збільшення обсягу годин на вивчення франц. мови. Попри інформацію, наведену у ВСО, ЕГ не знайшла підтвердження ініціативи з боку учасників освіт. процесу щодо зменшення кредитообсягу перекладацького блоку ОК (с. 20 ВСО), що суперечить як фокусові ОП, так і ПРН 20-21. Рецензії ОПП, надані роботодавцями, містять пропозицію про посилення навичок міжкулт. комунікації шляхом долучення ВК з використання ІТ у перекладі (А. Нінічук - ТОВ “Модерн Експо”), галуз. різновидів перекладу (М. Кушнір - ТОВ “Адмірал Прайм”), бізнес-комунікації, діловодства та тренування аналіт. навичок (О. Знак - “Нестле”). Від акад. спільноти ДНУ ім. Олеся Гончара отримано відгук І.С. Кіркоської з пропозицією про примноження ОК, пов'язаних з інноваційними технологіями в перекладі (сюди рецензент відносить “перекладацький скоропис”). ЕГ констатує запровадженій у відповідь на запити роботодавців О.Знак і Гладун І.В. (ТОВ «Адмірал Прайм») напрямок підготовки ЗО з діловодства (зм. мод. 3 ОК2, зм. мод. 4 ОК11) та бізнес-комунікації (ОК20).

3. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм.

ЕГ бачить унікальність ОП саме в напрямку лінгвокультурного супроводження франкофонної комунікації, що передбачає ширший арсенал компетентностей, аніж переклад, і тому повністю перекриває фокус, який розробники визначають переважно як міжкультурну комунікацію. На доказ нашої думки наводимо аргумент, що переклад безпосередньо обслуговують лише ФК 14-15, ПРН 20-21, у той час як лінгвокультурне супроводження - ЗК14, ФК12; ПРН 1, 5, 9-11, 14, 17). Так само, якщо поглянути на перелік програм зарубіжних ЗВО, чий досвід надихав розробників (університети Страсбурга, Гренобля, Ренна тощо), вирізняємо серед них Прикладну лінгвістику, Французьку мову як іноземну, що типово для європейської парадигми філологічних дисциплін, де переклад є елементом/опційною траєкторією, а не магістральним вектором підготовки здобувачів. Натомість досвід вітчизняних ЗВО робить переклад ядром фахової спеціалізації. Урахування запитів регіону вказано серед пріоритетних стратегічних цілей ЗВО, а також є елементом його візії (<https://bit.ly/43ара48>, с.2, 4), що формує культурну ідентичність здобувачів. ОП є цілком суголосною цьому баченню, постачаючи фахівців із лінгвістичного супроводження лідерам промисловості (ТОВ “Модерн Експо”, ПрАТ “Волиньхолдинг”, Nestle входять до групи роботодавців за ОП, залишали відгуки та брали участь в обговоренні ОП). При цьому, судячи з даних Інвестиційного паспорта Волинської області, розробникам ОП необхідно консолідувати блок дисциплін з англійської лінгвокультури (частка яких поступається французьким), оскільки до франкомовних імпортерів області можна віднести хіба лише Швейцарію (1, 3 %). Так само, можна засвідчити, що війна змінила розподіл запитів на послуги з лінгвістичного супроводження, додавши до них забезпечення діяльності НКО, волонтерських груп та проєктів з підготовки українських військових, що ведеться переважно англійською мовою. Відповідність запитам ринку праці увиразнюється підписаним Меморандумом співпраці з “Нестле Україна”). За його умов, зокрема, навчалася А. Хмара (2022 р.) й отримала перезарахування 1 модуля ОК29 і 1 модуля ОК17 (НП 2020 р.).

4. Освітня програма дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності). За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти, програмні результати навчання повинні відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня.

Зіставивши ЗК, ФК і ПРН ОП зі Стандартом відповідного рівня, ЕГ дійшла наступних висновків: – запроваджено відсутню в Стандарті ЗК14, що підтверджує нашу думку про фокус ОП, який знаходиться в полі “лінгвокультурного супроводження”, а не “перекладу” (2.3); у тому ж ключі, ФК 12 Стандарту розширено додаванням “та міжкультурної комунікації”; ПРН4 - “цінувати та поважати різноманітність і мультикультурність тощо”; -лише ФК14 має безпосереднє відношення до перекладу, а ФК15 в частині “редагування” не забезпечується жодним ОК (лише т. 8 зміст. мод. 2 ОК17 і т.13 зміст. мод. 4 ОК2); - ПРН10 Стандарту уточнено формулюванням “норми державної та іноземних літературних мов”; - доданий розробниками ПРН20 містить неуточнене й методологічно некоректне формулювання “обирати правильну стратегію”; ПРН21, який мав би віддзеркалювати ФК15, насправді описує інші аспекти перекладацької підготовки; - запроваджений ПРН22 покликається на Цінності, описані в Стратегії розвитку ВНУ (<https://bit.ly/43ара48>), у чому ЕГ вбачає позитивну практику.

Загальний аналіз щодо Критерію 1:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1.

апровадження ПРН22 задля підкреслення суголосності ОП з цінностями ЗВО. Унікальність ОП в напрямку забезпечення лінгвокультурного супроводження франкофонної комунікації (зокрема, сприяння діяльності регіональних лідерів промисловості ТОВ “Модерн Експо”, ПрАТ “Волиньхолдинг”; Меморандум про співпрацю з

“Нестле Україна”). Підтверджена практика регулярних опитувань усіх груп стейкхолдерів щодо якості освітніх послуг за ОП (“Освіта очима студента 2020, 21 рр.”, щодо якості викладання 2021, 22 рр., акад. доброч. 2021, 23 рр., форм і методів оцінювання 2021 р., ЗО за ОП 022-23, 23-24 рр., випускників 2021, 22 рр.), громадського обговорення проєкта ОП 2023.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.

компонента фокусу ОП “переклад” є неоприятною з огляду на обмежене забезпечення перекладацького блоку (ФК15 в частині “редагування” не забезпечено жодним ОК, лише ПРН 20-21 мають відношення до перекладу, жодна ОК не забезпечує навички англо-українського перекладу); блок дисциплін з англійської лінгвокультури є значно менш розробленим, ніж блок французької лінгвокультури, що суперечить регіональним запитам ринку, з огляду на дані Інвестиційного паспорту Волинської області Рекомендовано: протягом травня-червня 2024 р. робочій групі й гаранту провести обговорення рекомендацій ЕГ щодо змін у фокусі й наповненні перекладацького й англійського блоку з представниками академічної спільноти; за результатами обговорення до кінця червня 2024 р. розробити Проєкт ОП 2024 р.

Рівень відповідності Критерію 1.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 1.

Цілі ОП віддзеркалюють стратегічне бачення ЗВО своєї місії регіонального лідера освітніх послуг, що реалізує діяльність згідно європейських академічних стандартів (вимоги К1.1 повністю забезпечено). Усі групи стейкхолдерів долучаються до процесів удосконалення ОП шляхом опитувань і громадського обговорення, проте внаслідок занадто генералізованих запитів достовірність результатів важко підтвердити (К1.2 витриманий частково). Задля увиразнення фокусу ОП і забезпечення регіональних запитів і потреб ринку праці необхідно консолідувати блок дисциплін з англійської лінгвокультури та/або змістити вектор підготовки з “перекладу” на “лінгвокультурне супроводження” з огляду на обмежене забезпечення перекладацького блоку (вимоги К1.3, К1.4 витримані частково). Керуючись міркуваннями повної відповідності вимогам підкритерія 1.1 та часткової відповідності вимогам 1.2, 1.3 та 1.4, загальний рівень відповідності Критерію 1 визначається як “В” з недоліками, що можуть бути усунуті в процесі подальшого удосконалення ОП у рекомендовані ЕГ терміни.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми:

1. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності).

Загальний обсяг ОП становить 240 кредитів, що є вищим пороговим показником для бакалаврських програм зі статусом ОПП. 180 кредитів приділено ОК, 60 кредитів - ВК (тобто 33% загального кредитобсягу). Обов'язковий блок ОП складають навчальні дисципліни (153 кр.) та практики (4 навчальні й 1 виробнича) (24 кр., або 10 % загального кредитобсягу). У межах ОК передбачена курсова робота (ОК21 - 2 кр.). Атестація відбувається шляхом складання атестаційного іспиту (1 кр.). Загалом, ЕГ вирізняє наступні напрями підготовки за ОП: лінгвокультура України (6 кр.), для іноземних студентів та осіб без громадянства, які наразі за ОП не навчаються, передбачено 12 кр., виділених за рахунок ОК 1,2,4,8; лінгвокультура англійських країн (43 кр.); лінгвокультура франкомовних країн (54 кр.); теоретична філологічна підготовка загального характеру (18 кр.); переклад (26 кр. + 5 кр. навчальної й 6 виробничої практики). З наведеного розподілу ЕГ робить висновок про те, що попри заявлений у меті та фокусі ОПП паритет між міжкультурною комунікацією державною, французькою й англійською мовами, а також рівнозначність векторів міжкультурної комунікації й перекладу, кредитобсяг векторів підготовки здобувачів свідчить про структурну незбалансованість ОП. Крім того, ознайомившись з Силабусами перекладацьких дисциплін (в тому числі практик), ЕГ робить висновок про те, що здобувачів навчають тільки перекладові з французької мови. У переліку ВК 2021/22 н.р. представлено компонент Англо-французький переклад для 4 курсу, проте він не супроводжується силабусом.

2. Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, складають логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дозволяють досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання.

Структура ОП відображає вказані у К.2.1 вектори підготовки здобувачів, хоч наявний дисбаланс кредитообсягів не дає змоги констатувати логічну взаємопов'язаність векторів. Дотично вирізняємо наступні хиби розробки: 1. ФК15 в частині “редагування перекладів” фактично може бути простежено лише в т.8 зміст. мод. 2 ОК17 і т.13 зміст. мод. 4 ОК2, чого недостатньо для її формування; натомість ПРН21, що мав би віддзеркалювати ФК15, насправді говорить про “прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу”, що передбачає інший арсенал перекладацьких компетентностей; 2. Літературознавча складова, хоч і забезпечується ОК7, 13, 14, містить огляд літ-ри франкомовних та англomовних країн, починаючи з епохи Середньовіччя. ПРН13 (аналіз і інтерпретація усної народної творчості) реалізується тільки частково, в межах т.2-3 засадничого ОК7. Забезпечення ФК5 щодо української літератури не може бути реалізоване наявними ОК, а ПРН 1, 10 можуть бути реалізовані лише в обмеженому вигляді через те, що ОК2 передбачає 3 кредити; 3. Перекладацькі ПРН 20-21 стосуються лише французької мови, що видно з ОК17-20, хоч цей факт не вказаний у меті чи фокусі ОП.

3. Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеної для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною).

Зміст ОП відповідає предметній області 035 Філологія. У ній відзначена присутність усіх окреслених розробниками складових (загальнофілологічної (18 кр.), білінгвальної (97 кр.), перекладацької (37 кр.)), однак їхні загальні обсяги є різновеликими (див. 2.1, 2.2). Так, знання, отримані в межах ОК10, 14, 16, не підкріплюються практичною підготовкою та не знаходять відображення в темах курсових робіт. Перекладацька підготовка може бути реалізована лише у французько-українському напрямку, причому вона посідає вторинну роль порівняно з іншомовною (де превалює франкофонна складова). У літературознавчому блоці спостерігається відсутність ОК, пов'язаного з українською літературою; періодизація розпочинається з епохи Середньовіччя; знайомство з усною народною творчістю (фольклорна складова) відбувається тільки в межах т.2-3 засадничого ОК7, тобто не дає усвідомлення культурної специфіки фокусних мов ОП. З огляду на те, що ОК2 має 3 кредити, здобувачі не отримують достатнього підґрунтя для зіставного аналізу, що лежить в основі перекладознавства.

4. Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін у обсязі, передбаченому законодавством.

У ЗВО діють Положення (<https://bit.ly/3Iv3wOx>, <https://bit.ly/3v439Ya>), які послідовно викладають етапи формування й затвердження каталогу ВК, вибору їх здобувачами в «ПС-Журнали успішності-Web», фіксування результатів вибору тощо. Пороговий обсяг груп для бакалаврського рівня становить 15 осіб, хоча передбачене вивчення обраного ВК у разі реєстрації не менше 50 % студентів із зменшенням кількості аудиторних годин. Загалом, на ВК приділено 60 кредитів (тобто 33 % загального кредитообсягу). Згідно чинному НП, здобувачі за ОП здійснюють вибір ВК на 2, 3, 4 курсах. На момент написання звіту відбувся етап інформування здобувачів щодо ВК на наступний н.р., було додано описи 35 ВОК до ОП 2023 р. (12 для 4 курсу, 10 для 3 курсу й 13 для 2 курсу). На запит ЕГ було надано перелік вже обраних ВК (з кількістю здобувачів, які їх обрали) за НП 2021, аналіз якого показав, що здобувачі за ОП обирають переважно ВК з каталогу ОП (8-14 осіб vs 1-4 особи, що обрали ВК із загальноуніверситетського каталогу), хоча з різних курсів (Кінопереклад обрали здобувачі 3 й 4 курсів). Наступним кроком ЕГ став аналіз каталогів ВК задля аналізу потенційної ефективності реалізації освітніх і кваліфікаційних потреб, посилення їхньої конкурентоспроможності та затребуваності на ринку праці тощо (с. 2, <https://bit.ly/3Iv3wOx>). Згідно з архівом, каталог ВК складають силабуси дисциплін з вивчення іноземної мови (ісп., нім., пол., кит., швед. від А1 до В2 та фран. від А1 до В2, причому для вивчення кит. і швед. силабуси не розроблені), філологічних дисциплін на базі фран. мови, перекладу (7 з 58 ВК, 3 силабуси) на базі фран. мови (окрім Англо-французький переклад (рівень В2) - силабус відсутній). Проаналізувавши силабуси ВК, ЕГ зробила такі висновки: 1. У Каталозі ВК, так само, як і в ОК, спостерігається значне превалювання філологічних дисциплін над перекладацькими, що підтверджує наше бачення фокусу ОП (див. 1.3); 2. Спостерігається тематичний перетин ВК Ділова французька мова з ОК20, ВК Практикум з перекладу технічної документації й Медіапереклад з ОК18; 3. На сторінці ОП 2021 р. відсутні силабуси 6 ВК для 3 курсу й 8 ВК для 4 курсу. В Архіві ВК відсутні силабуси 9 ВК для 2 курсу 2022-23 н.р.

5. Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності.

Практична підготовка здобувачів регламентується Положенням (2023, <https://bit.ly/43bo7kw>). На ОП вона реалізується за допомогою циклу практик (4 навчальні й 1 виробнича) (24 кр., або 10 % загального кредитообсягу). Згідно навчального плану, у блоці навчальних ОК 22 і 23 мають обсяг у 4 кр. (1 і 2 сем.), ОК 24-25 - у 5 кр. (5 і 6 сем.). Навчальні практики відбуваються без відриву від навчання й оформлюються в навчальному НП як самостійна робота (112-140 год.) з консультаціями (8-10 годин). ЕГ проаналізувала силабуси навчальних практик й дійшла наступних висновків: Навчальні практики дають змогу поглибити володіння виключно французької мови (тобто знання, отримані в межах ОК10, 14, 16, не отримують практичного втілення); Тематичне наповнення ОК22 перетинається зі змістовими модулями 1,2 ОК9; ОК24 (п.4-6) зі змістовими модулями 1,2 ОК18; п.7 з п.6,10 ОК23, що оцінюються своїми власними формами контролю, тобто фактично здобувачі мають дві форми контролю одного й

того самого матеріалу; Щодо ОК22: до обов'язкових вимог входить складання словника, що передбачає термінологічну (лексикографічну) підготовку поза межами предметної області ОК; перелік питань на залік містить теоретичні, а не практичні завдання; Щодо ОК23: у пререквізитах вказано успішне проходження ОК22, що не має прямого відношення до предметної області ОК23; Щодо ОК24: фактично мова йде про “домашнє читання” художнього твору з переказом і перекладом його фрагменту; спостерігається хибне формулювання Критеріїв оцінювання анотації й переказу тексту (“не містить один з видів інформації такі як цікаві відомості про життя чи творчість автора, написання твору, опис місця подій, зображених у творі; назву головного героя та його головні риси” (с.9)); критерії оцінки перекладу включають тільки лексико-граматичні аспекти відповідності. Виробнича практика (ОК26) є перекладацькою, має обсяг у 6 кр. і реалізується в 7 сем. (4 тижні) з відривом від навчання. Остання виробнича практика відбувалася в період 6.11.2023-15.12..2023 (Наказ №384-з від 31.10.2023), на базі ТОВ “Норді”, “Р.В. Метал Сервіс”, “ВК Діоніс”, “Admiral”, договори про практику з якими були надані ЕГ. Також, у відповідь на запит, були отримані матеріали й щоденники практики А.Ліст, А. Парфелюк, що засвідчують її проходження й оцінювання.

6. Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills), що відповідають заявленим цілям.

Фокус ОП визначено як “забезпечення успішної міжкультурної комунікації державною, французькою та англійською мовами”, що включає комплекс соціальних і комунікативних навичок, репрезентованих ЗК14, ФК12, ПРН4. Також до переліку soft skills, передбачених для здобуття за ОП, ЕГ відносить наступні: громадянські (розуміти свої права й поважати обов'язки по відношенню до держави - ОК1, 4,8), громадські (уміння оптимально комунікувати з представниками різних культур у різних контекстах, відчувати їх потреби - ОК2,9,10,11,12,20), культурні (формування ідентичності громад через гуманітарну складову - ОК7,13,14), підприємливість та фінансову грамотність (для оцінки кар'єрного потенціалу здобувачами - ОК20), інноваційність (орієнтація в інформаційному/медійному просторі - ОК3,8), здатність до самоосвіти й удосконалення навичок (ОК21-26). Теоретичні дисципліни ОП підкріплюються практичним блоком з перекладу ОК18-20. Навчання на ОП супроводжується участю в заходах 4 проблемних гуртків: Нові тенденції французької літ-ри (Станіслав О.В.), Лексика з нац.-культ. змістом (Бондарук Л.В.), Актуальні питання роман. філ. (Мамосюк О.С.), Семантика та синтаксис мов. одиниць (Мартинюк О.М.) (звіти з вказаними доповідями в системі). Протягом 2023 р. здобувачі брали участь у V студ. колоквиумі (опубліковані 21 тези), наук.-прак. семінарі, міжнародній наук.-прак. конференції (2 тез), що свідчить про розвиненість соціальних навичок самопрезентації. Дацишин М. здобула 1ше місце на 1 етапі Всеукр. конкурсу наук. робіт.

7. Зміст освітньої програми урахує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності).

Професійний стандарт за спеціальністю 035 «Філологія» відсутній.

8. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) реалістично відбиває фактичне навантаження здобувачів, є відповідним для досягнення цілей та програмних результатів навчання.

У ході акредитації ЕГ звернула увагу на наступні факти: ОК22-24, згідно з їх силабусами, насправді є компонентами самостійної роботи до окремих змістових модулів ОК9, 18 (див. 2.5), а отже їх недоцільно впроваджувати у вигляді окремих ОК ОП. Під час фокус-зустрічі зі здобувачами останні не змогли докладно розповісти ЕГ про проходження навчальних практик та звітність, яку вони передбачали (див. відео фокус-зустрічі). Начальник Навчального відділу Заєць Л.О. вказала, що під навчальну практику (зокрема, на зму курсі) виділяються окремі дні (тобто з курс фактично навчається 3 дні з 5), що ЕГ вважає нераціональним відтіком кредитогодин (див. відео фокус-зустрічі); ВНУ відновив очне навчання з 20.02.2023, згідно Наказу Ректора №07-з від 6.01.2023. Поза тим, здобувачі 4 курсу (група ФРАН-47) навчаються дистанційно. Гарант пояснює це тим, що з 3 з 9 здобувачів перебувають за кордоном і оформили індивідуальний графік, і тому було прийнято рішення, що решта групи також навчається дистанційно (див. відео резервної зустрічі). Ознайомившись з Положенням про дистанційне навчання у ВНУ (<https://bit.ly/4a2PPSL>, п.2.2), ЕГ здобула інформацію, що рішення про запровадження дистанційної форми для окремих груп повинна приймати Вчена рада. На момент написання звіту ЕГ не знайшла такого рішення (або аналогічного документа) у відкритому доступі; У ВНУ, згідно з п.3.6 витяга з Наказу №142-з від 28.05.2020, для малокомплектних груп планується обрахунок акад. годин на практ. заняття у розмірі 1/2 від аудиторного навантаження (<https://bit.ly/3wO84gm>), що було підтверджено Заєць Л.О. Згідно з критеріями щодо складу малокомплектної групи відповідного рівня освіти, затвердженими ЗВО (0-14 осіб), на ОП такими вважаються групи 3 й 4 курсу, група 2 курсу має пороговий показник кількості здобувачів. Ознайомившись з робочими навчальними планами 3 й 4 курсів, наданих у відповідь на запит, ЕГ робить висновок про те, що, крім практичних, відбулися скорочення обсягу лекційних годин: ОК11 (6 замість 12 год.), ОК25 (8 замість 16 год.) за НІ 2020; ОК14 (12 замість 18 год. силабусу; 12 замість 24 год. силабусу); ОК13 (14 замість 26 год. силабусу) за НІ 2021 р.

9. У разі здійснення підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти структура освітньої програми та навчальний план узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти.

Згідно Положення (2023, <https://bit.ly/3Pf2SbY>), ЗВО визначає цей напрямок підготовки як “використання елементів дуальної форми здобуття освіти”. Основну відмінність запровадження елементів дуальної освіти від її класичної моделі ЕГ вбачає, напр., у факультативній консолідації запитуваних підприємством навичок у рамках обраних ВК, підготовці проєктів під супервізією потенційних роботодавців, проходженні відбору, участь в якому є не обов'язковою, проте передбачає попередню рекомендацію ЗО НПП. Серед переліку ВОК, які супроводжують ОП 2023 р., потенційно сприятимуть адаптації ЗО ВОК6,8,10, поруч зі зм. мод. 3 ОК2, зм. мод. 4 ОК11, ОК 20, 26. ЕГ не відзначила в темах ІНДЗ, курсових робіт жодної, що могла б інтерпретуватися як дослідження аспектів лінгвокультурного супроводу діяльності партнера ЗВО “Нестле”, представники компанії не беруть участь в обговоренні й затвердженні тем курсових робіт. Згідно з п.6 ст.49 Закону “Про вищу освіту”, результатом дуал. освіти має бути набуття кваліфікацій, що відповідають 25-60% загального обсягу ОП. Згідно з отриманою за запитом Характеристикою (завіреною підписом Вітер І.М., що була присутня на зустрічі з роботодавцями ОП), компанія “Нестле” рекомендувала перезарахувати здобувачці лише 1 модуль ОК29 і 1 модуль ОК17 (НП 2020 р.), що й було виконано, згідно з Витягом з протоколу №1 (30.08.2022). Поза тим, ЗВО самостійно обирає ОП для здійснення підготовки, розробляє і затверджує робочий навчальний план, графік освітнього процесу на п.н.р. та забезпечує узгодження змісту теоретичної та практичної частин підготовки. Своєю чергою, підприємство бере участь у розробці ОП та НП, відбирає кандидатів та оцінює результати навчання. Підготовка ЗО реалізується згідно з Меморандумом про співпрацю з “Нестле Україна” (2021), 3-стороннім договором. У 2022 було відібрано здобувачку Хмару А., яка пройшла підготовку за моделлю «поділеного дня» (на підставі Договору №205У від 29.04.2022р.), що фактично означало дистанційне навчання за ОП (внаслідок карантинних обмежень) та фізичну присутність на робочому місці в “Нестле” (Хмара А. на відео фокус-зустрічі) й відповідає моделі дуал. консорціуму. На запитання ЕГ щодо того, як обиралися модулі ОК для перезарахування, гарант вказала, що згідно з процедурою, визнаною ЗВО, перезарахування відбувається на наступний н.р., а модулі та їх кількість обираються арбітрарно. Так Хмара А. повідомила ЕГ, що ОК29 було обрано, бо письмовий переклад вона не виконувала. Незважаючи на проходження підготовки з перекладу за дуальною формою в компанії “Нестле Україна” (21.02.2022-30.08.2022, тобто 129 р.д.), Хмара А. проходила аналогічну виробничу практику на 4 курсі в Бюро перекладів “Admiral” 6.11.2023-15.12.2023, тобто ще 30 р.д. (Наказ про виробничу практику в системі). ЕГ вважає це недоцільним навантаженням з огляду на повторюваність завдань (переклад) і короткий період перерви між двома циклами (2 місяці).

Загальний аналіз щодо Критерію 2:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.

Структура ОП сформована з урахуванням кількох векторів підготовки здобувачів (лінгвокультура 1 іноз. мови; лінгвокультура 2 іноз. мови; загальнофілол. знання; переклад). Здобувачі мають розроблені й працюючі алгоритми формування індивідуальної траєкторії (58 ВК кафедрального каталогу; 35 ВОК для п.н.р.; вибір через електрон. «ПС-Журнал успішності-Web»), практичної підготовки - за рахунок елементів дуальної освіти, 4 циклів навчальної й 1 циклу виробничої практики. Фокус ОП визначений з урахуванням набуття соціальних навичок і підтверджується участю здобувачів у проблемних гуртках, виступах на наукових заходах, відзнакою на Всеукраїнському конкурсі студентських робіт (М. Дацишин).

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.

дисбаланс векторів підготовки, що впливає з хиб проєктування ОП й унеможливує реалізацію фокусу (недостатність забезпечення переклад. вектору, зокрема з англ. мови; низька забезпеченість ОК2; відсутність ОК, пов'язаного з українською літературою); необґрунтованість впровадження ОК22-24 як окремих освітніх компонентів, виходячи з їх силабусів Рекомендовано: протягом травня-червня 2024 р. робочій групі й гаранту провести обговорення рекомендацій ЕГ щодо змін у фокусі й наповненні перекладацького й англословного блоку з представниками академічної спільноти; за результатами обговорення до кінця червня 2024 р. розробити Проєкт ОП 2024 р. відсутність 14 силабусів для ВК до ОП 2021р., 9 ВК для 2022 -23 н.р., 35 силабусів ВК для 2023-24 н.р. Рекомендовано: до листопада 2024 р. (згідно з вимогами Положення) НПП, відповідальним за викладання ВК, забезпечити їх силабусами й подати силабуси на затвердження Вченої ради незбіг фактичного навантаження здобувачів за формою (дистанційне навчання на 4 к.) та обсягом (скорочення кількості годин лекційних занять для малокомплектних груп) з нормами та практиками ЗВО; перенасиченість практичного компоненту підготовки через дублювання завдань (виробнича практика+дуал.підготовка); нерозробленість критеріїв перезарахування компонентів дуал. підготовки Рекомендовано: до кінця поточного н.р. Навчальному відділу розробити механізми приведення вказаних недоліків у відповідність з нормами та практиками ЗВО

Рівень відповідності Критерію 2.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 2.

Структура ОП передбачає кілька кардинальних напрямків підготовки (загальнофілологічної, білінгвальної, перекладацької), де теоретичні знання підкріплюються оволодінням соціальними навичками (К.2.6 витримано повністю), практичною підготовкою в циклах 4 навчальних, 1 виробничої практики та дуал. формою навчання. Поза тим, спостерігаються хиби в розподілі навантаження між векторами, що заважають реалізації фокусу (ПРН13, 20-21, ФК15 можуть бути оприятлені лише частково) (відповідність К. 2.1, 2.2, 2.3 витримана частково). Алгоритми побудови індивідуальної навчальної траєкторії розроблені й дієві, наявні описи ВК (проте не всі силабуси) (часткова відповідність вимогам К.2.4). Відзначено випадки незбігу фактичного навантаження здобувачів за формою та обсягом з нормами та практиками ЗВО (часткова відповідність вимогам К.2.8). Керуючись міркуваннями повної відповідності вимогам підкритерія 2.6. та часткової відповідності вимогам інших підкритеріїв, загальний рівень відповідності Критерію 2 визначається як "В" з недоліками, що можуть бути усунуті в процесі подальшого удосконалення ОП.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання:

1. Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному веб-сайті закладу вищої освіти.

Правила прийому на ОП функціонують згідно до Умов прийому на навчання до ЗВО України, законів України, інструктивних листів МОН, враховують особливості ОП Мова і література (французька). Переклад, дозволяють повноцінно виявити рівень наявних знань вступників. Конкурсний відбір щодо вступу на навчання за ОП проводиться відповідно до Правил прийому до Університету (<https://bit.ly/3VbEYSu>). Правила є чіткими й зрозумілими, оприлюднюються на сайті ЗВО, зокрема вступники могли подати документи на навчання, маючи результати ЗНО 2020-2021рр. або актуальні результати НМТ, а у випадку однакових вступних балів, абітурієнти додатково пишуть мотиваційний лист, вимоги до якого описані у правилах прийому. Опісля, мотиваційні листи розміщуються у репозитарії університету та є у вільному доступі (<https://bit.ly/4c9liV3>). Приймальна комісія працює постійно, як свідчать результати опитування здобувачів та випускників ОП на зустрічах фокус-груп, надає своєчасну та кваліфіковану консультацію вступникам. Фактів дискримінації під час вступу на ОП ЕГ не виявлено.

2. Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми.

Для здобуття вищої освіти першого (бакалаврського) рівня на ОП Мова і література (французька). Переклад у 2020-2023 рр. приймалися особи, які здобули ПЗСО, у 2020-2021 рр. – за результатами ЗНО; середнього балу документа про повну загальну середню освіту. У 2022 р. у зв'язку з військовим станом вступ на ОП здійснювався за НМТ та мотиваційним листом (<https://bit.ly/3T9rHXF>). Вступники могли скласти будь-яку іноземну мову (англійську або французьку), адже ОП передбачає навчання мові з будь-якого початкового рівня. Мінімальний конкурсний бал допуску в конкурсі для вступу у 2023 р. – 100 б. Аналіз відповідних документів ЗВО дозволив з'ясувати, що при оцінюванні мотиваційних листів комісія послуговувалася затвердженими критеріями (<https://bit.ly/3wNkRQi>), що корелюються з фокусом ОП та враховують її особливості: наявність досвіду вивчення іноземних мов або висока зацікавленість у цьому; обґрунтування мотивації стати філологом або перекладачем – наявність інтересу та відповідних особистісних якостей; фахові перспективи після завершення навчання тощо.

3. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, чіткі та зрозумілі. Вони регулюються Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3T9o9BY>), яке розміщене на офіційному сайті ЗВО та знаходиться у вільному доступі для всіх учасників освітнього процесу. Положення визначає Порядок визнання результатів навчання для здобувачів освіти, набутих як у формальній освіті (академічна мобільність студентів на території України чи поза її межами), для ЗО, які переводяться, поновлюються з інших ЗВО (вітчизняних чи іноземних), так і неформальній та/або інформальній освіті. Порядок визнання результатів навчання за програмами академічної мобільності ЗО Університету в іноземних ЗВО також визначений у розділі 4 Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3wTOEGO>). ЗО можуть отримати інформацію про академічну мобільність і визнання результатів навчання з інших ЗВО на вебсторінці ЗВО та у деканаті факультету іноземної філології. ЗО та НПП, які реалізують ОП Мова і література (французька). Переклад, мають практику визнання результатів

навчання, отриманих під час академічної мобільності, зокрема визнання результатів навчання отриманих в іншому ЗВО. Здобувачка освіти після 2-го семестру навчання у 2021 році перевелась з іншого ЗВО ОП Прикладна лінгвістика (<http://surl.li/rkmlc>) до ВНУ імені Лесі Українки на ОП Мова і література (французька). Переклад (<http://surl.li/rkmnc>, <http://surl.li/rkmmd>) з частковим визнанням комісією зарахувань кредитів за ОК і врешті їй було перезараховано 32 кредити, відповідно до Положення про порядок переведення, поновлення, відрахування студентів та надання їм академічної відпустки у Волинському національному університеті імені Лесі Українки.

4. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Питання визнання результатів навчання, що отримані у неформальній освіті, регулюються Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3T9o9BY>), яке розміщене у вільному доступі на офіційному сайті Університету. У ході зустрічі зі здобувачами освіти з'ясовано, що вони проінформовані про механізм визнання результатів, що отримані в неформальній та інформальній освіті, в обсязі, який не перевищує 10% від загального обсягу кредитів (до 6), передбачених ОП Мова та література (французька). Переклад. Здобувачка освіти за ОП у 2021 році отримала сертифікат на підтвердженій мовний рівень B1 з французької мови, і ці результати були зараховані ЗО як 2 модулі з ОК Основна іноземна мова (французька), відповідно до Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3T9o9BY>). Цей факт підтверджений на зустрічах у фокус-групах зі здобувачами освіти, гарантом та НПП, проте міркування ЕГ щодо зарахування вказаної кількості й характеру модулів ОК зустріли підтвердження гаранта щодо відсутності розроблених критеріїв перезарахування (відео резерв. зустріч, авторів ВСО).

Загальний аналіз щодо Критерію 3:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3.

За ОП прописана і реалізується процедура визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, та процедура визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті та відповідає нормативним вимогам у повній мірі. Правила прийому на навчання за ОП знаходяться у вільному доступі для всіх бажаючих. У Правилах прийому на навчання за освітньою програмою враховано особливості самої освітньої програми.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.

Відсутній рівень залученості ЗО до внутрішньої академічної мобільності на ОП. Рекомендовано: впродовж 2024-2025 н.р. випускової кафедри укласти 1-2 угоди про співпрацю з іншими українських ЗВО, залучати здобувачів освіти до участі в програмах внутрішньої академічної мобільності.

Рівень відповідності Критерію 3.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 3.

Відповідність ОП за третім критерієм у контексті прозорості, чіткості, відсутності дискримінації у правилах прийому на ОП. Відповідність умов прийому даній ОП та наявність процедур визнання результатів навчання у неформальній освіті. ЗВО активно співпрацює з вітчизняними закладами вищої освіти та має гарні перспективи щодо розвитку внутрішньої академічної мобільності на ОП. Вирішальною при оцінюванні Критерію 3 стала невідповідність вимогам підкритерію 3.3, так як за ОП відсутня практика внутрішньої академічної мобільності здобувачів освіти. Відповідно до вищесказаного, ЕГ оцінює рівень відповідності вимогам Критерію 3 як "В", оскільки зазначені недоліки можуть бути вирішені ЗВО найближчим часом.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою:

1. Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи.

Навчал. процес у ЗВО регулюється Положенням (<http://bit.ly/3mLRtF2>). В умовах дистан. форми навчання Положення (<https://bit.ly/3ZmadtD>) регламентує запровадження освіт. послуг з використанням інформ.-комунік. технологій. Освіт. процес організовано у формі навч. занять, самост. роботи, практ. підготовки, контр. заходів; у межах окремих ОК, реалізуючи акад. свободу, НПП при проектуванні силабусів планують інд. завдання (ОК16: на вибір тези, рецензія, презентація; ОК11: тези, доповідь, словник термінів). Видами навч. занять є лекція, практ. або семінарське заняття, інд. заняття, консультація; при їх організації послуговуються як традиційними, так і суч. методами проблем. викладу навч. матеріалу, кейс-технологій, проект., інтеракт., комунікат. підходом. Аналіз таблиці з «Матриця відповідності» показав, що методи навч. сприяють досягненню ПРН, так в межах ОК14 поясн.-ілюстр., репродукт., метод проблем. викладу, частк.-пошуковий, метод аналогій, аналіт./індукт./дедукт./метод аналізу/синтезу; дослід. методи (метод порівн., метод узагальн./конкретизації) забезпечують ПРН 1,2, 3,4,5,7,8,11,13,14,15,16,17,19,22; для ОК20 досягнення ПРН 2, 3, 5, 6, 14, 17, 18, 20, 21, 22 забезпечуються поясн.-ілюстр., частк.-пошуковим, аргументатив., комунікатив., методом моделювання проф. ситуацій та дій перекладача, контролю та самоконтролю. Навчання та викладання на ОП реалізується із застосуванням мультимедійних зас., інформ.-комунік. технологій, онлайн-платформ ZOOM, Teams. Для здобувачів ОП створено можливість дуал. підготовки (Положення (<https://bit.ly/3LX8VQI>)). Освіт. процес відповідає принципам акад. свободи та вимогам студентоцентризму. На зустрічі з НПП та адміністр. персоналом було підтверджено, що ЗВО забезпечує можливість обрання методів навчання, змісту ОК, видів поточ. контролю, системи розподілу балів, цифр. платформ для розміщення метод.-інструкт. матеріалів. НПП також реалізують право вільного вибору форм підвищення кваліфікації та установ з надання таких послуг. За результатами зустрічі зі здобувачами ОП, представниками ОСС було з'ясовано, що вони задоволені формами та методами навчання, які мають ознаки студентоцентрованості. ЗО реалізують право обирати керівника і тематику курс. робіт, проблематику тез доповідей з урахуванням своїх наук.-практ. інтересів, тип ІНДЗ, бази практики, ВК. На ОП проводяться опитування ЗО щодо якості освітнього процесу, задоволення формами та методами викладання матеріалу, і за результатами опитувань (1 семестр 2023-2024 н. р.) та свідченнями на зустрічі із ЗО та ОСС констатуємо задоволеність процесом вивчення ОК. За результатами зустрічей з доп. пер., гарантом ОП, аналізом НПБ ЗВО (витяг з Наказу №142-з від 28.05.2020, <https://bit.ly/3wO84gm>), роб. навч. планами з й 4 курсів (запит, система), ЕГ з'ясувала скорочення лекц. годин ОК11, ОК25 за НП 2020; ОК14; ОК13 за НП 2021 р. для малокомплектних груп, що суперечить нормам та практиками ЗВО, які передбачають скорочення виключно годин на практ. заняття.

2. Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в іншій подібній спосіб).

За свідченням НПП та здобувачів, викладачі надають інформацію усім учасникам освітнього процесу щодо цілей, змісту, програмних результатів, критеріїв оцінювання всіх ОК в усній формі на першому навчальному занятті. Критерії оцінювання також уточнюються та деталізуються перед виконанням конкретних видів робіт та проведенням контролю. Результати онлайн-опитування здобувачів ОП у 2 семестрі 2022-2023 н.р. та 1 семестрі 2023-2024 н.р. (<https://bit.ly/3TzV6Vt>) продемонстрували їх обізнаність з цілями, основними завданнями, організацією та структурою освітнього компоненту, а також умовами проведення підсумкового контролю. У звіті про самооцінювання стверджується, «що уся інформація стосовно викладання ОК, їх мети, цілей, змісту, результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання окремого ОК усім учасникам освітнього процесу вчасно та доступно подається у силабусах ОК, які розміщені у вільному доступі на сайті університету» (<https://bit.ly/47TNa3m>). ЕГ пересвідчилась у цілодобовій доступності всіх силабусів нормативних ОК, що містять визначені структурні компоненти, за наданим покликанням; що ж до вибіркового ОК, наявними виявилися лише анотації переліку цих курсів. За результатами аналізу інформації про обов'язкові освітні компоненти ОП (система Таблиця 1) ЕГ впевнилася, що для ОК1, ОК2, ОК3, ОК14, ОК16 відсутні шкала і критерії оцінювання видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи в процесі поточного контролю. У силабусі ОК1 зазначено, що «кожне практичне заняття оцінюється окремо», при цьому не пояснена вага кожного такого заняття та не прописана шкала оцінювання в системі нерівномірного тематичного розподілу балів (Тема 1 (практичне 2 години) - 6 балів; Тема 5 (практичне 4 години) - 12 балів, Тема 9 (практичне 2) - 4 бали). Шкала оцінювання та критерії оцінювання для поточного контролю також відсутні у ОК10 -3, 4 курси.

3. Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми.

Поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОП забезпечується вивченням курсу «Академічне письмо і риторика» (ОК11), виконанням в межах навчальних дисциплін ІНДЗ, що передбачають науково-дослідницький пошук та представлення результатів власних досліджень, зокрема підготовку тез у студентський збірник (ОК16, ОК11), виступ з доповіддю (презентація) за темою наукового дослідження (ОК11), написання рефератів (ОК13, ОК7); а також виконання курсового дослідження з філології та перекладу. НПП застосовують дослідницькі методи в освітньому процесі під час викладання ОК1, ОК4, ОК5, ОК7, ОК11, ОК12, ОК13, ОК14, ОК15, ОК21. На зустрічі зі здобувачами ЕГ пересвідчилась, що вони є членами студентських наукових проблемних груп, що функціонують на кафедрі романської філології: «Новітні тенденції французької літератури» кер. зав. каф., проф. Станіслав О.В.,

«Лексика з національно-культурним змістом: лінгвокраїнознавчий, лексикографічний та перекладознавчий аспекти» кер. проф. Бондарук Л.В. та ін.(система), а також беруть активну участь в щорічних наукових заходах, організованих на базі ВНУ імені Лесі Українки та інших ЗВО України. Висвітлення цих подій представлено на сторінці кафедри романської філології у соціальній мережі Facebook: Студентський науково-практичний семінар «Актуальні питання сучасної французької філології» (<https://bit.ly/49TZwme>), V студентський науковий колоквиум «La philologie romane: le réel et les perspectives» (<https://bit.ly/3wAMopw>). За результатами досліджень, здобувачами Маточкіною Є., Тарасенко Є. Коломієць О., Павленко Д. та ін. (система) опубліковано тези у збірниках матеріалів конференції “V студентський науковий колоквиум” Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2023., Березьскою Д., Павленко Д. - Матеріалах IV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Ways of Science Development in Modern Crisis Conditions». Дніпро, 2023. Здобувачі ОП мають можливість публікуватися у молодіжному науковому віснику факультету іноземної філології «SCIENTIA EST POTENTIA”.

4. Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі – викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі.

Відповідно до «Положення про розроблення, затвердження, моніторинг, перегляд та закриття освітніх програм у ВНУ імені Лесі Українки», процедура розробки, внесення змін до навчального плану, робочих програм та/або силабусів навчальних дисциплін та реалізація освітньої програми визначаються Положенням про організацію навчального процесу на першому (бакалаврському) та другому (магістерському) рівнях у ВНУ імені Лесі Українки, Порядком формування освітніх програм та навчальних планів підготовки фахівців за першим (бакалаврським) та другим (магістерським) рівнями денної та заочної форм навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3bgHT42>). За результатами зустрічей з НПП та здобувачами, аналізом звіту самооцінювання, наводимо приклади оновлення змісту ОК: відбулося оновлення тематики ОК «Французька мова», а також введення аспектів художнього перекладу та використання штучного інтелекту в ОК «Практичний курс письмового перекладу» як результат впровадження доцентом Мартинюк О.В. досвіду, отриманого у Міжнародному центрі дистанційного навчання для викладачів французької мови CNED (2020), стажування (2023) в освітньому центрі Francophonie (Франція); доцент Мамосюк О.С. використала досвід світової практики щодо інноваційних методів навчання французької мови в ОК «Французька мова» за результатами міжнародного стажування (2023 р.) у місті Besançon (Франція); проф. Станіслав О. В. впроваджує свій досвід участі у програмі «Технології добросовісного використання штучного інтелекту у сфері освіти та науки» при викладанні ОК13, ОК15. Аналіз силабусів показав оновлення викладачами списків літератури, зокрема і за рахунок підручників, навчальних посібників, методичних рекомендацій власного авторства та співавторства (Галян О. В. Вступ до мовознавства: навч.-метод. видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2022. 88 с. Рекомендовано НМР ВНУ імені Лесі Українки (протокол №8 від 20.04.2022 р); Мамосюк О. С. Аудіо-відео практикум з французької мови: навчальний посібник. Луцьк: Вежа-Друк, 2023. 203 с.; Мартинюк О. М. Академічне письмо (конспект лекцій): навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 46 с.; Мартинюк О. М., Хірочинська О. І. Бізнес-курс французької мови: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 120 с.; Stanislav O. Histoire de la langue française: manuel. Loutsk: Centre d'édition et de polygraphie Veja-Drouk, 2021. 68 p.; Станіслав О. В. Глосарій термінів: літературні течії та напрями: навч. посібник. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 52 с. та ін.).

5. Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти.

Освітня та наукова діяльність у ВНУ імені Лесі Українки пов'язані із визначеною інституційною політикою та стратегією інтернаціоналізації закладу. Інтернаціоналізація викладання та наукових досліджень забезпечується участю НПП у міжнародних стажуваннях та публікацією статей в іноземних виданнях. За свідченням проректорки з науково-педагогічної роботи та міжнародної співпраці Єлісеєвої Л.В., ЗВО співпрацює з посольством Франції в Україні, що пропонує НПП та здобувачам участь в індивідуальних міжнародних стипендіях для підвищення професійної майстерності та іншомовної компетентності. ЗВО є учасником програми Erasmus+, в межах якої підписані міжінституційні договори про реалізацію мобільності з університетами Литви, Польщі, Хорватії, Німеччини, діє програма «Подвійний диплом», а також програми щорічного семестрового обміну студентами, що відкриває можливості академічної мобільності. НПП, які забезпечують ОП, пройшли стажування у Міжнародному центрі дистанційного навчання (безперервна дистанційна освіта для викладачів французької мови) CNED Мартинюк О. М. (2020), Хайчевська Т.М. (2020, 2021), в освітньому центрі Francophonie Франція, Мартинюк О. М. (2023), в Centre de linguistique appliquée, Université de Franche Comté, Франція Мамосюк О.С (2023), науково-педагогічне стажування «Introduction of the Latest Teaching Practices and Development of the Educational Process in the Field of Philology», Румунія - Юшак В.М. (2022), в університеті міста Піттсбурга за Програмою імені Фулбрайта Visiting Research Scholar Program - Ущина В.А (2020) (система). Викладачі Станіслав О.В., Мамосюк О. С., Михальчук С. О., Бондарук Л. В., Хайчевська Т. М. є авторами наукових публікацій у закордонних виданнях (система). Інтернаціоналізація навчання передбачає участь здобувачів у програмі міжнародної академічної мобільності (Дацишин М. університеті Ренн 2 Франція, в 1 семестрі 2022/2023 н.р.), різноманітних міжнародних просвітницьких та наукових заходах (Міжнародний науково-практичний конгрес «Україна – Алжир», вересень 2018 (<https://bit.ly/3PfwrNX>)). У дистанційному форматі проводяться гостьові лекції з країнознавства викладачем Вищої школи м. Страсбурга (Франція) Філіпом Рорбаком та віртуальні заняття з носієм французької мови Корін Беллер.

Загальний аналіз щодо Критерію 4:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4.

Сильною стороною ЕГ вважає: 1) Оновлення НПП своїх ОК в аспекті рекомендованої літератури для підготовки до практичних занять за рахунок підручників, навчальних посібників, методичних рекомендацій власного авторства та співавторства (2021,2022,2023 р. - див 4.4) 2) Інтернаціоналізацію викладання та наукових досліджень, що забезпечується участю НПП у міжнародних науково-педагогічних стажуваннях (Франція, Румунія, США), публікацією статей в іноземних виданнях (див. 4.5). ВНУ також укладено міжінституційні договори про академічну мобільності з університетами Литви, Польщі, Хорватії, Німеччини; На ОП наявна практика участі здобувачки у програмі міжнародної академічної мобільності (Франція) (див 4.5).

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.

У силабусах як формі інформування здобувачів про критерії оцінювання ОК1, ОК2, ОК3, ОК14, ОК16, ОК10 (3, 4 курси), відсутні шкала та критерії оцінювання видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи в процесі поточного контролю. Відсутні силабуси вибіркових дисциплін на відповідній вебсторінці у вкладці "Перелік вибіркових освітніх компонентів". НПП, що забезпечують зазначені ОК, рекомендовано протягом квітня 2024 р. розробити критерії оцінювання для всіх зазначених в силабусах видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи, а також зазначити шкалу оцінювання для визначених видів робіт в оновлених варіантах силабусів. ЕГ рекомендує Гаранту Мартинюк О.М. в термін до кінця травня 2024 р. зкоординувати дії НПП, що забезпечують вибіркові ОК, та особи, відповідальної за веб-контент сайту ЗВО, задля розміщення силабусів вибіркових дисциплін на відповідній вебсторінці.

Рівень відповідності Критерію 4.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 4.

Визначені форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених в ОП цілей та програмних результатів, у ЗВО створено можливості для реалізації академічної свободи НПП та забезпечуються засади студентоцентризму. Вирішальними при оцінюванні Критерія 4 за рівнем «В» ЕГ вважає повну відповідність підкритеріїв 4.1;4.3,4.4, 4.5 та часткову 4.2 з огляду на відсутність в силабусах зазначених ОК шкали та критеріїв оцінювання видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи в процесі поточного контролю, а також відсутність силабусів вибіркових дисциплін на відповідній вебсторінці. Враховуючи сильні сторони ОП та керуючись принципом урахування контексту та підходом, зорієнтованим на удосконалення змісту освіти, освітня діяльність за цією ОП загалом відповідає Критерію 4 з недоліками, що можуть бути усунуті в процесі подальшого удосконалення ОП.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність:

1. Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дозволяють встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компоненту та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь.

У Волинському національному університеті імені Лесі Українки оцінювання здобувачів освіти проводиться відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/ekzre>), Положення про організацію і проведення підсумкового контролю у формі комп'ютерного тестування у ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/ekyuet>) у формі поточного та підсумкового контролю. Всі вимоги щодо оцінювання навчальних досягнень ЗО прописуються для кожної дисципліни в силабусі та проговорюються викладачами ОК на першому занятті. За твердженням студентів - учасників фокус-груп, форми та критерії оцінювання за кожним ОК є чіткими та зрозумілими. Під час проведення експертизи ЕГ пересвідчилася, що ЗВО вчасно оприлюднює всі слабуси нормативних ОК, які містять визначені структурні компоненти, за покликанням (<https://bit.ly/47TНаzm>). Проте варто зазначити, що до вибіркових ОК подані лише анотації. За результатами аналізу інформації про обов'язкові ОК освітньої програми, ЕГ зробила висновки, що для ОК1, ОК2, ОК3, ОК10, ОК14, ОК16 відсутні шкала і критерії оцінювання видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи в процесі поточного контролю. Поточний контроль навчальних дисциплін здійснюється під час проведення практичних і лабораторних занять із використанням різних форм і методів: усної відповіді, участі у дискусіях та дебатах, виконання та презентації проєктів, написання рефератів чи аналітичних есе, виконання ІНДЗ та творчих завдань, різних видів аналізу тексту, рольових ігор тощо, що забезпечує визначення рівня теоретичного й практичного засвоєння тем,

сформованість компетентностей, hard і soft skills, ПРН. Форми підсумкового контролю: модульний контроль, підсумковий тест, семестровий залік чи екзамен. Модульні контрольні роботи в цілому дозволяють перевірити рівень засвоєння матеріалу та вміння застосовувати теоретичні знання під час виконання практичних завдань. Тестування також є одним із ефективних методів контролю якості знань та передбачає короткі відповіді на запитання, які можуть мати теоретичне та практичне спрямування. Наприклад, з ОК Творчий феномен Лесі Українки, Українська мова (за професійним спрямуванням), Іноземна мова підсумковий контроль можливий у формі комп'ютерного тестування (<http://surl.li/rknlld>). ЗО мають можливість проходити пробне тестування. Максимальна кількість балів за поточний контроль – 40 (іспит) та 100 (залік). Перелік питань до заліку/екзамену охоплює зміст ОК, критерії оцінювання містить силабус ОК.

2. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності).

Атестація здобувачів вищої освіти спеціальності 035 Мова і література (французька). Переклад здійснюється у формі атестаційного іспиту, який відповідає стандарту ВО за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти (наказ МОН України No 869 від 20.06.2019 р). Атестація регламентується Положенням про організацію навчального процесу на першому (бакалаврському) та другому (магістерському) рівнях у ЗВО (<http://surl.li/emsxx>), Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів ЗВО (<http://surl.li/ekzre>), Положенням про екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти (<http://surl.li/rknnk>). Порядок проведення атестації, формування екзаменаційної комісії, права та обов'язки здобувачів освіти чітко прописані у Положенні про екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти (<http://surl.li/rknnk>). Оцінювання навчальних досягнень ЗО за кількісними критеріями здійснюється за 100-бальною шкалою з подальшим переведенням у лінгвістичну та шкалу ECTS, відповідно до Положення про екзаменаційну комісію щодо атестації осіб, які здобувають перший (бакалаврський) та другий (магістерський) рівні освіти (<http://surl.li/rknnk>). Проведення контрольних заходів регламентується графіком освітнього процесу та доводиться до відома ЗО НПП. Здобувачі освіти дану інформацію отримують на початку вивчення ОК.

3. Визначено чіткі і зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для усіх учасників освітнього процесу, забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема включають процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Під час проведення експертизи ЕГ був підтверджений той факт, що правила проведення контрольних заходів чіткі, зрозумілі та не містять дискримінаційних положень. Інформація щодо форм контролю міститься у робочих програмах навчальних дисциплін, силабусах (<http://surl.li/rknoj>), що знаходять у вільному доступі на сайті університету. Правила й процедури контрольних заходів регламентуються відповідними документами ЗВО, що розміщені на офіційному сайті. Відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів освіти ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/ekzre>), повторне складання екзаменів і заліків можливе не більше двох разів із кожного ОК: перший раз призначеному викладачу, другий раз – комісії, що створюється деканом факультету Іноземної філології. Терміни повторного складання, склад комісії оприлюднюються до початку заліково- екзаменаційної сесії. Здобувачі освіти, що не складають атестацію у встановлений для них термін, мають право на повторну атестацію в наступний термін роботи ЕК протягом трьох років після закінчення університету за умови наявності вільного ліцензованого місця за обраною ОП (згідно з Положенням про екзаменаційну комісію) (<http://surl.li/rknnk>). У випадку виникнення конфліктної ситуації, пов'язаної із процедурою проведення контрольних заходів або із самими результатами оцінювання, ЗО може оскаржити їх шляхом подання письмового звернення на ім'я декана факультету Іноземної філології або ректора університету. Відповідним розпорядженням буде створена комісія у складі декана, завідувача кафедри та науково-педагогічного працівника, результати діяльності якого оскаржуються. Комісія проводить розгляд звернення здобувача і приймає відповідне рішення. Конфліктні ситуації, які були б пов'язані з оскарженням контрольних заходів, на ОП не виникали.

4. У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, що послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності.

Політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності обумовлені внутрішніми нормативними актами, зміст яких спрямований на забезпечення надання якісних освітніх послуг для ЗО, дотримання норм і правил етичної поведінки всіма учасниками освітнього процесу. Ключовими документами Університету, що визначають політику, стандарти й процедури дотримання академічної доброчесності, є: Закон України «Про освіту» (ст. 42) (<http://surl.li/ixnq>), Статут ВНУ ім. Л. Українки (<http://surl.li/bhhha>), Положення про організацію освітнього процесу на першому (бакалаврському) та другому (магістерському) рівнях у ВНУ ім. Л.Українки

(<http://surl.li/emsxx>), Стратегія розвитку Університету (<http://surl.li/zdan>), Положення про систему запобігання та виявлення академічного плагіату у науково-дослідній діяльності здобувачів вищої освіти і науково-педагогічних працівників ВНУ ім. Л. Українки (<http://surl.li/cqloh>), Кодекс академічної доброчесності (<http://surl.li/aagxg>), Договір про співпрацю з ТзОВ «Антиплагіат» від 06.05.2022 р. (<http://surl.li/ehcck>). ВНУ імені Лесі Українки з 2020 р. до 30 липня 2022 р. брав участь у проєкті «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» – Academic IQ (<http://surl.li/bfdqz>) та став фіналістом проєкту. За реалізацію цього проєкту ЗВО отримав нагороду «Кращі практики із сприяння академічній доброчесності у вищих навчальних закладах Європи» у м. Страсбург, Франція (<http://surl.li/ankkz>). Також у ЗВО проходять Тижні академічної доброчесності (<http://surl.li/kensc>). Основні принципи академічної доброчесності реалізуються через ОК ОПП та прозорі критерії оцінювання, які зазначено у силабусах ОК і які НПП роз'яснюють здобувачам освіти на початку занять з кожного ОК. Вся необхідна інформація про дотримання академічної доброчесності у ВНУ імені Лесі Українки регулярно доводиться до відома здобувачів освіти представниками студентської ради, кафедри, деканату, кураторами академічних груп, НПП, науковими керівниками курсових робіт. Фокус-зустрічі з НПП та здобувачами освіти підтвердили наявність у ЗВО сформованої культури академічної доброчесності як важливого складника внутрішньої системи якості вищої освіти. Фактів порушень академічної доброчесності на ОП не виявлено.

Загальний аналіз щодо Критерію 5:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5.

НПП на початку вивчення ОК обговорюють зі студентами форми проведення контрольних заходів та питання дотримання академічної доброчесності, що було підтверджено ЕГ на зустрічах з фокус-групами.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.

За певними ОК на 3, 4 курсах відсутні шкала та критерії оцінювання видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи в процесі поточного контролю НПП, що забезпечують ОК1, ОК2, ОК3, ОК10, ОК14, ОК16, рекомендовано протягом квітня 2024 р. розробити критерії оцінювання для всіх зазначених в силабусах видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи, а також зазначити шкалу оцінювання для визначених видів робіт в оновлених варіантах силабусів.

Рівень відповідності Критерію 5.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 5.

Слабкі сторони за Критерієм 5 несуттєві й можуть бути виправлені найближчим часом. Підкритерій 5.1. став вирішальним при оцінюванні, так як він частково відповідає вимогам, зокрема через те, що відсутні шкала та критерії оцінювання видів та форм аудиторної та позааудиторної роботи в процесі поточного контролю в силабусах зазначених ОК; відсутні силабуси вибіркових дисциплін. Підкритерій 5.2, 5.3 та 5.4 повністю відповідають вимогам, проте не містять зразкових практик. Відповідно до цього, ЕГ було вирішено оцінити Критерій 5 на рівні "В".

Критерій 6. Людські ресурси:

1. Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання.

За результатами акредитаційної експертизи ЕГ констатує, що викладання обов'язкових ОК на ОП здійснює 20 НПП: 5 докторів філол. н. (1 НПП 10.02.05 – роман. мови, 2 НПП 10.02.04 – герм. мови, 2 НПП 10.01.06 – теорія літератури), 14 канд. наук, серед яких 11 канд. філол. н. (1 НПП 10.02.01 – укр. мова, 4 НПП 10.02.05 – ром. мови, 6 НПП 10.02.04 – герм. мови), 1 канд. пед. н. (13.00.04 – теор. і методика проф. освіти), 1 канд. істор. н., 1 канд.техн.н., 1 викл. Професійна кваліфікація НПП повністю відповідає ОК загальнофілологічного і білінгвального векторів ОП, а також дисциплінам загальної підготовки. ЕГ встановила, що відповідність НПП ОК цих спрямувань визначається як професійною кваліфікацією викладачів, так і публікаціями за темами, дотичними до їх дисципліни (Станіслав О. В. - ОК13, Мартинюк О. М. - ОК20, Одарчук Н.А. - ОК16, Моклиця М.В. - ОК7, Павлюк А.Б. - ОК14, Крестьянполь Л.Ю - ОК3); наявністю опублікованих навчальних посібників (Станіслав О. В. - ОК13, Булавина С. Є. - ОК4), навчально-методичних посібників (Мартинюк О.М. - ОК11, ОК20; Галян О.В - ОК6), укладених методичних рекомендацій,

робочих програм та силабусів з навчальних дисциплін. Щодо ОК перекладацької складової ОП, у групі її забезпечення відсутні НПП з науковим ступенем за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство, і відповідність ОК визначається лише виданням 1 навчально-методичного посібника, публікацією 1 статті та 3 тез з перекладознавчої тематики (Мартинюк О.М. - ОК 18), укладанням навчально-методичного посібника (Бондарук Л.В. - ОК 19). Відсутність публікацій перекладацького характеру суголосними ОК (Галян О.В. - ОК 17) (система) не сприяє якісному забезпеченню перекладацьких компонентів. ЕГ констатує низьку активність НПП з ОК першої мови у виданні статей, індексованих у наукометричних базах Scopus та Web of Science Core Collection, які наявні виключно у викладачів, що забезпечують ОК циклу загальної підготовки (Моклиця М.В. - ОК7, Ущина В.А. - ОК8, Біскуп І.П. - ОК1, Булавина С.Є. - ОК4, Грицевич Ю.В. - ОК2 Крестьянполь Л.Ю. - ОК3) та ОК з другої мови (Одарчук Н.А. - ОК 16, Слащук А.А. - ОК10, Гордiєнко Ю.А. - ОК10)(Таблиця 2 система).

2. Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дозволяють забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми.

Процедура конкурсного добору НПП у ВНУ імені Лесі Українки є відкритою та прозорою, відбувається згідно з Положенням щодо проведення конкурсного відбору для заміщення вакантних посад науково-педагогічних працівників та укладання з ними трудових договорів (контрактів) (<https://bit.ly/3Hs13nu>). Наказом ректора оголошується конкурс на заміщення вакантних посад НПП. Оголошення, умови, терміни проведення конкурсу публікуються на офіційному вебсайті ЗВО у вкладці Вакансії (<https://bit.ly/4aascYF>). Перелік необхідних для подання документів міститься в Додатку до вищезазначеного положення. З метою забезпечення якнайширшого доступу зацікавлених осіб інформацію про конкурсний відбір можуть розміщувати і на спеціалізованих вебресурсах. Висновок про професійні й особисті якості претендентів та відповідні рекомендації за результатами обговорення на зборах трудового колективу кафедри затверджуються таємним голосуванням більшістю голосів присутніх і передаються для розгляду і обговорення на вченій раді факультету. Претенденти можуть реалізувати своє право на ознайомлення з цими висновком та рекомендаціями кафедри. Вчена рада факультету таємним голосуванням більшістю голосів присутніх ухвалює висновки та рекомендації, які потім передаються для погодження конкурсній комісії. Підставою для укладення трудового договору (контракту) з обраною на посаду особою є рішення вченої ради факультету з урахуванням рекомендацій конкурсної комісії і видання наказу ректора про призначення її на посаду. Під час зустрічей з керівництвом та менеджментом ЗВО ЕГ з'ясувала перелік критеріїв, що беруться до уваги під час конкурсного добору. Так, Ректор ВНУ імені Лесі Українки Цюсь А.В. зазначив, що ЗВО орієнтується на рейтингові показники НПП у навчально-методичній і науковій діяльності (Положення про рейтингове оцінювання НПП (<https://bit.ly/3tPFgTO>)) та кількість наявних пунктів відповідно до п. 38 Ліцензійних вимог як маркери ефективності. Також під час обрання в порядку конкурсного відбору на посаду науково-педагогічного працівника враховуються результати підвищення кваліфікації та проходження стажування.

3. Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу.

За результатами зустрічі з роботодавцями, аналізу відгуків на ОП та наданого Протоколу спільної зустрічі групи забезпечення ОПП Мова і література (французька). Переклад першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі стейкхолдерами ТОВ ««Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс в Європі» (м. Львів) (№1 від 3.05.2023), Протоколу спільної зустрічі групи забезпечення ОПП Мова і література (французька). Переклад першого (бакалаврського) рівня вищої освіти зі стейкхолдером ТОВ «Адмірал Прайм» (м. Луцьк) (№2 від 11.05.2023), Протоколу засідання робочої групи з перегляду ОПП Мова і література (французька). Переклад (№4 від 16.06. 2023), ЕГ констатує залучення роботодавців до організації освітнього процесу шляхом надання рецензій, участі в громадському обговоренні ОП та внесення пропозицій під час щорічного перегляду, а також надання бази для виробничої практики. ЕГ ознайомила з 1 відгуком стейкхолдера академічного спрямування та 4 відгуками роботодавців комерційного спрямування. Рецензія ОПП, надана менеджером по роботі з персоналом А. Нінічук (ТОВ «Модерн Експо»), містить пропозицію про посилення навичок міжкультурної комунікації шляхом долучення ВК з використання ІТ у перекладі. Директор ТОВ «Адмірал Прайм» М. Кушнір висловила рекомендацію внести до каталогу ВК з галузевих різновидів перекладу. Представник академічної спільноти ДНУ ім. Олесь Гончара доктор філол. н. І.С. Кіркоська запропонувала посилити блок ВК такими, що пов'язані з інноваційними технологіями в перекладі. У рецензії начальника відділу управління персоналом ТОВ «Нестле Україна» О. Знак рекомендовано підсилити навички іншомовної бізнес-комунікації та удосконалити аналітичні навички, а також скіли командної роботи. Під час зустрічі з роботодавцями та випускниками ОП ЕГ пересвідчилася, що роботодавці здійснюють керівництво виробничою практикою, зокрема базами перекладацької практики є СП ТОВ «Модерн Експо», Філії ТОВ «Нестле Україна», Бюро перекладів ТОВ «Адмірал Прайм», ТзОВ Маркквен Україна, ТОВ «Nordi», ТзОВ «ВК «ДІОНІС» (договори, система), проводять зустрічі (6.12.23 Нестле Україна, <https://bit.ly/3SDGGdw>), тренувальні воркшопи зі здобувачами у позааудиторному форматі (24.10.2023 Нестле Україна, <https://bit.ly/49gT74t>), ознайомлюючи екскурсії (23.11.2023 р. «Модерн-Експо», <https://bit.ly/481JnKl>).

4. Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців.

Зустрічі під час акредитаційного візиту з фокус-групами здобувачів, роботодавців підтверджують інформацію з ВСО щодо наявних практик регулярної взаємодії здобувачів цієї ОП з професіоналами-практиками, експертами галузі, носіями французької мови. Зокрема, на ОП відбувається залучення до аудиторних занять гостей викладачів в межах ОК Лінгвокраїнознавство (гостьовий-лектор Ф. Рорбак, <https://bit.ly/3Sp6PLG>), ОК Практичний курс письмового перекладу (лекції професіонала-практика, перекладача М. Перетятка та французької письменниці М.-Ф. Клер, 16.12.21, <https://bit.ly/48oKKZV>) та В. Мотрука, українського перекладача французької літератури, 16.11.23, <https://bit.ly/3ug5E9l>), ОК Бізнес комунікація та переклад (інтерактивне заняття А.Рудковської, викладача Skema Business School (Франція) 21.12.23, <https://bit.ly/4bczOuO>). В освітньому процесі беруть участь і інші «зовнішні» професіонали: гостьова лекторка з Франції Корін Беллер (27.01.2022, <https://bit.ly/49k2VKP>), випускниця, координаторка магістерської програми у Женевській Академії Кондратюк А. (виступ на тему «Культурні відмінності (Франція та Україна): як подолати бар'єр «свої» і «чужі». 9.03.2023 р., <https://bit.ly/3SFIgVf>), Бондаренко О.С., доц. каф. перекладу, прикладної та загальної лінгвістики ЦДУ ім. Володимира Винниченка (онлайн-зустріч на тему «Працевлаштування випускників перекладацьких відділень в ЄС та Україні». 22.11.23, <https://bit.ly/3UheDSq>), І. Славінська, журналістка, перекладачка, ведуча, громадська діячка, продюсерка радіо «Культура» (23.12.21, <https://bit.ly/49iFtO2>) та ін.

5. Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями.

Положення (<https://bit.ly/4c72VQO>) визначає процедуру, форми, види, обсяг, тривалість, періодичність та умови підвищення кваліфікації, основними видами якої є участь у відповідних програмах (семінарах, практикумах, тренінгах, вебінарах, майстер-класах) та стажування. Програми акад. мобільності, наук. стажування, результати інформал. освіти, участь у наук. (наук.-практ.) конференціях за фахом також можуть бути визнані як підвищення кваліфікації. НПП самостійно обирають конкретні форми, види, напрями та суб'єкти підвищ. кваліфікації і мають її проходити не рідше одного разу на 5 років. За свідченням проректора з навч. роботи та рекрутації Громика Ю. В., ЗВО сприяє проф. розвиткові викладачів шляхом організації тренінгів, наук.-метод. семінарів, започаткування власних програм з покращення викладач. майстерності та укладання договорів з ЗВО України і Європи про надання таких послуг. Аналіз Таблиці 2 «Зведена інформація про викладачів» (система) показав, що стажування у Міжнар. центрі дистанційного навчання (безперервна дистанційна освіта для викладачів франц. мови) CNED пройшли Мартинюк О. М. (Франція, 2020) та Хайчевська Т.М. (2020, 2021); Мартинюк О. М. навчалася в освітньому центрі Francophonie (Франція, 2023) та пройшла курс «Дистанційна освіта: інноваційні методи та цифрові технології» (Польща, 2022 р.); Мамосюк О.С. підвищувала кваліфікацію в Centre de linguistique appliquée, Université de Franche Comté, (Франція, 2023); Станіслав О. В. пройшла стажування за програмою «Навчально-наукова діяльність в сучасному університеті: виклики, рішення, перспективи» (Польща, 2022 р.); Юшак В.М. пройшла наук.-пед. стажування «Introduction of the Latest Teaching Practices and Development of the Educational Process in the Field of Philology (Румунія, 2022), а Ущина В.А. брала участь в Програмі імені Фулбрайта Visiting Research Scholar Program в університеті м. Пітсбурга (США, 2020). У рамках угоди між ВНУ імені Лесі Українки та Нац. ун-ту «Острозька академія» на каф. індоєвропейських мов стажувалася Бондарук Л. В., в роботі лінгвістичного семінару «Ключові проблеми германської та романської філології», організованого на факультеті іноз. мов ЗВО (2021) брали участь Одарчук Н.А., Бондарук Л. В. На зустрічі із адмінстр. персоналом та допоміжними підрозділами керівник відділу технічних засобів навчання «Центр інноваційних технологій та комп'ютерного тестування» Павленко Ю. С. проінформувала про організацію цим структурним підрозділом програми підвищення професійної компетентності наук.-пед. працівників у сфері дистанційного навчання «Створення електронних курсів навчальних дисциплін у системі управління навчанням Moodle за спеціальностями». Під час експертизи ЕГ встановлено, що система проф. розвитку відповідає потребам та інтересам викладачів, задіяних на ОП, які за результатами активного навчання за програмами стажування в укр. і європ. ЗВО, участі у тренінгах, вебінарах, лінгвістичних семінарах, майстер-класах підвищують свій професійний рівень.

6. Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності.

Відповідно до Положення про преміювання працівників ВНУ імені Лесі Українки (Колективний договір університету на 2021–2025 рр. (<https://is.gd/Vz86CZ>), система преміювання спрямована на заохочення високих результатів у підвищенні ефективності та якості освітнього процесу. Підставою для призначення НПП премій є видання статей у журналах наукометричних баз Scopus, результати рейтингового оцінювання, здобуття наукового ступеня доктора наук, що було підтверджено зав. кафедрою романської філології О.В. Станіслав на зустрічі з академічним персоналом. У ЗВО також діє Положення про заохочувальні відзнаки університету (відомості про самооцінювання, сайт ЗВО), але онлайн доступ до нього обмежений. За свідченням О.В. Станіслав, НПП отримують моральне заохочення: грамоти, подяки, грамоти ректора. На зустрічі з академічним персоналом ЕГ отримала підтвердження інформації, наданої у ЗСО, про нагородження Станіслав О. В. – бронзовим нагрудним знаком ЗВО (2010 р.) та Гравертоном (2022 р.), Бондарук Л.В. – срібним нагрудним знаком (2021 р.) за багаторічну, сумлінну працю та високий професіоналізм; подяками від управління освіти та науки Волинської облдержадміністрації (Станіслав О. В., Мартинюк О. М., Мамосюк О. С.), преміальними винагородами (Бондарук Л.В, Мамосюк О.С.), преміями за здобуття наукового ступеня доктора наук (Станіслав О. В., Бондарук Л.В.).

Загальний аналіз щодо Критерію 6:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6.

Позитивними практиками є активне залучення до реалізації ОП та організації освітнього процесу потенційних роботодавців, що здійснюють керівництво виробничою практикою, проводять зустрічі, ознайомлюючи екскурсії та тренувальні воркшопи зі здобувачами (див. 6.3). Сильною стороною ОП є залучення носіїв французької мови та професіоналів-практиків в межах ОК, представників академічної спільноти до реалізації освітнього процесу за ОП (див.6.4). На ОП є також система професійного розвитку, що відповідає потребам та інтересам, задіяних на ній НПП, які проходять міжнародні стажування, беруть участь у тренінгах, вебінарах, лінгвістичних семінарах, майстер-класах, підвищуючи свій професійний рівень (див. 6.5). На ОП відбувається підтримка і стимулювання професійного і наукового розвитку НПП з боку ЗВО шляхом матеріального заохочення зростання викладачів та стимулювання навчання в докторантурі (див. 6.6).

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.

У групі забезпечення ОП відсутні НПП з науковим ступенем за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство, що не сприяє якісному забезпечення перекладацьких компонент ОП, оскільки відповідність ОК визначається поодинокими публікаціями перекладацького характеру. Рекомендуємо НПП Галян О.В, Бондарук Л.В. при плануванні статей на 2024-2025 н.р. зважати на суголосність їх тем перекладознавчим дисциплінам, які забезпечують ці викладачі. Рекомендуємо зав. кафедри романської філології Станіслав О. В. на засіданні кафедри обговорити політики планування публікацій на 2024–2025 н.р. НПП кафедри, які забезпечують ОК франкомовного спрямування, задля стимулювання публікаційної активності у періодичних наукових виданнях, що включені до наукометричних баз Scopus та Web of Science Core Collection. Не оприлюднюються оголошення про конкурс на заміщення вакантної посади у засобах масової інформації. Рекомендовано: У визначені Положенням щодо проведення конкурсного відбору терміни, відділу кадрів оприлюднювати у ЗМІ оголошення про конкурс на заміщення вакантних посад.

Рівень відповідності Критерію 6.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 6.

ЕГ констатує, що відсутність НПП з науковим ступенем за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство у групі забезпечення ОП та їх низька публікаційна активність в перекладознавчому напрямі для забезпечення суголосних ОК, свідчить про часткову відповідність вимогам підкритерія 6.1. ЕГ дійшла висновку про чіткі та прозорі процедури конкурсного відбору претендентів на заміщення вакантних посад НПП, за виключенням оприлюднення оголошення про конкурс на заміщення вакантних посад в ЗМІ, що демонструє неповну відповідність підкритерію 6.2. На ОП відбувається матеріальне та моральне заохочення професійного росту НПП, а стажування сприяють їх професійному зростанню, наявні практики залучення носіїв мови та професіоналів-практиків, представників академічної спільноти до реалізації освітнього процесу за ОП, що свідчить про повну відповідність вимогам підкритеріїв 6.3,6.4,6.5,6.6 Враховуючи зазначені вище позиції ЕГ вважає, що у межах критерію 6 ОП заслуговує рівня В.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси:

1. Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми забезпечують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання.

Матеріально-технічні ресурси ОП Мова і література (французька). Переклад відповідають її меті і завданням та цілком забезпечують досягнення зазначених ПРН. Інфраструктура ЗВО включає в себе 9 навчальних корпусів, 5 гуртожитків, базу практик – табір «Гарт» (<https://bit.ly/3IuBjY9>), читальну залу, спорткомплекс, центр інтенсивного вивчення мов та комп'ютерних технологій Clever (<https://bit.ly/49Mqahk>), наукову бібліотеку, центр культури та дозвілля, музеї, Інклюзивний хаб, ідальні, укриття, зони Wi-Fi з безкоштовним доступом. За словами в.о. директора бібліотеки ВНУ імені Лесі Українки Петрик О.В., загальний фонд складає понад 838 тисяч примірників. Альтернативним рішенням до паперових джерел є наявність електронних версій навчальних видань для здобувачів вищої освіти. ЕГ переконалась у наявності автоматичної системи заявок, віртуальної бібліографічної довідки, є доступ до наукових баз даних, електронного каталогу, інституційного репозитарію (<http://surl.li/egklt>), вільний доступ до електронних наукових баз даних Scopus, Web of Science. Матеріально-технічна база представлена 6-ма комп'ютерними класами, які забезпечені відеорекамерами, мультимедійними проекторами та акустичними системами

в лекційних аудиторіях, фонолабораторією, лабораторією синхронного перекладу. Освітнє середовище ЗВО в достатній мірі забезпечене сучасними навчально-методичними посібниками, ЗО мають вільний доступ до різноманітних наукових баз даних (<https://bit.ly/3V5W3Nv>), до фондів Центру французької мови та культури, розробок НПП кафедри романської філології. На базі факультету іноземної філології функціонують лабораторія лексикографічних досліджень, лабораторія педагогічної майстерності, лабораторія медіалінгвістики. Також 22 червня 2022 року, на базі факультету відкрилась лабораторія синхронного перекладу, що оснащена мобільними кабінками, всією необхідною та сучасною технікою (гарнітурою, пультом перекладача, цифровим мікшерним пультом, передавачами, приймачами тощо). Це безпосередньо впливатиме на практичну підготовку ЗО, підвищуватиме їх фаховий рівень (<https://bit.ly/48LJAVT>). На першому поверсі створено зони для відпочинку та самоосвіти ЗО. Для організації освітнього процесу у ЗВО використовуються платформи Office 365, Moodle та Zoom. Студенти можуть ознайомитися із силабусами ОК і навчальними планами на офіційному сайті Університету, на сторінці факультету (<https://bit.ly/3Va38wm>). За словами ЗО, гуртожиток забезпечений гарячою водою, ліфтами, належними умовами проживання. Це підтверджено оглядом матеріально-технічної бази. ЕГ встановлено, що наповнення фондів бібліотеки, фінансові та матеріально-технічні ресурси відповідають вимогам підготовки майбутніх філологів.

2. Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, необхідних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми.

Учасники освітнього процесу мають право на вільний та безкоштовний доступ до матеріально-технічної бази та ресурсів ВНУ імені Лесі Українки, включаючи науково-методичне забезпечення, друковані та електронні фонди бібліотеки ЗВО (<https://bit.ly/3V5W3Nv>), комп'ютери та медіакомпоненти, лабораторії, зони самопідготовки та відпочинку тощо. Організація освітнього процесу передбачена п. 6.7.7 Статуту ВНУ ім.Л.Українки (<https://bit.ly/3wXs7ZG>). Під час експектизи ЕГ з'ясувала, що учасники освітнього процесу мають доступ до усієї бази нормативних документів університету (<https://bit.ly/3TuTtPl>), ОП 035 Мова і література (французька). Переклад (<https://bit.ly/3TwYwPX>), силабусів навчальних дисциплін, графіку освітнього процесу, розкладу занять (<https://bit.ly/3wHqJua>) тощо, які розміщені у вільному доступі. У процесі аналізу ОП, сайту ЗВО, електронних ресурсів та під час зустрічей з усіма фокус-групами, ЕГ засвідчує, що уся необхідна інформація для ЗО, науково-педагогічних працівників і всіх зацікавлених сторін розміщена на офіційному сайті ВНУ ім.Л.Українки (<https://vnu.edu.ua/uk>). На сайті університету присутня вкладка "Куди звернутись студенту, якщо" зі зручно оформленою і структурованою навігацією по всім ключовим інституціям ЗВО (<https://bit.ly/3Tqxk5b>). Під час зустрічі ЕГ та ЗО, повідомлено, що всі учасники освітнього процесу мають можливості для вибору індивідуальної траєкторії навчання, безоплатного проходження практик, участі у роботі органів студ. самоврядування, вченої ради факультету й університету, центру волонтерів, використання ресурсів центрів вивчення іноземних мов тощо. Експерти пересвідчилися у компактному та зручному розташуванні навчальних корпусів, бібліотеки, спортивно-оздоровчих об'єктів та гуртожитків. Доступ до наукових баз даних, електронного каталогу, інституційного репозитарію, електронних наукових баз даних Scopus, Web of Science є безкоштовним. Здобувачі мають можливість брати участь у різноманітних наукових заходах і конкурсах. Подібна діяльність активно заохочується в напрямках реалізації саме наукового потенціалу ЗО – участь у наукових проблемних групах, конференціях на факультеті та у ЗВО (Тиждень факультету, Дні науки, ЯрФест, Міжнародна наукова конференція "Молода наука Волині: пріоритети та перспективи досліджень"). Профспілка студентів активно співпрацює зі здобувачами ОП. Усі здобувачі за потребою забезпечуються гуртожитком, ціна є невисокою, а ЗО, що мають пільги, проживають безкоштовно. Перевірка на плагіат кваліфікаційних робіт, яка здійснюється у ЗВО за допомогою онлайн-сервісу пошуку плагіату Unicheck, також є безкоштовною. Факти підтверджені під час зустрічі зі студентами, представниками студентського самоврядування та НПП.

3. Освітнє середовище є безпечним для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дозволяє задовольнити їхні потреби та інтереси.

ВНУ імені Лесі Українки має безпечне для життя і здоров'я здобувачів освіти освітнє середовище. Питання вдосконалення безпеки життя та здоров'я здобувачів відображені в Стратегії розвитку ВНУ імені Лесі Українки (<https://cutt.ly/uw1M4i17>). ЗВО створює безпечне освітнє середовище для життя і здоров'я ЗО, керуючись ЗУ "Про охорону праці", "Про вищу освіту", Статутом університету, Правилами внутрішнього розпорядку (<https://cutt.ly/6w1M4S6v>), інструкцією з охорони праці (<https://cutt.ly/gw1M4Ly9>). Усі навчальні приміщення та територія ЗВО відповідають санітарним нормам та правилам протипожежної безпеки. За контроль за дотриманням санітарно-гігієнічних вимог і правил пожежної безпеки в межах ЗВО відповідають відділ охорони праці (<https://cutt.ly/gw1M4Ly9>) і декан. Створено належні соціально-психологічні умови для розвитку особистості здобувачів. Проводиться інструктаж з безпеки життєдіяльності, який регламентується інструкцією з охорони праці (<https://cutt.ly/gw1M4Ly9>), дотримання правил охорони праці для користувачів ПК, пожежної безпеки, електробезпеки, надання першої медичної допомоги, дотримання правил поведінки під час воєнного стану, навчальної гігієни, порядку дій у випадку надзвичайних ситуацій, протидії булінгу, сексуальним домаганням та корупції. Для анонімного звернення здобувачів і НПП на факультеті існує «Скринька довіри», що була продемонстрована під час огляду матеріально-технічної бази, але вона відсутня в електронному форматі, хоча ЗВО надає таку опцію на інших факультетах. Протягом зустрічі із представниками Профспілкового комітету студентів та Студентської ради було підтверджено факт того, що для виявлення та врахування потреб та інтересів ЗО більшість питань вирішується за безпосередньої участі органів студентського самоврядування, регулярно обговорюється на

групових та індивідуальних зустрічах адміністрації деканату, кураторів та викладачів зі здобувачами. Водночас з тим, ЗО звертали увагу на те, що на їхні ідеї чи прохання адміністрація ЗВО завжди відгукується. Під час онлайн-огляду матеріально-технічної бази ВНУ ім. Лесі Українки, ЕГ переконалась, що укриття ЗВО облаштоване належним чином і має необхідний мінімум для безпечного перебування під час повітряних тривог (<http://surl.li/dysio>).

4. Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою.

На офіційному вебсайті Університету (<https://vnu.edu.ua/uk>) розміщується інформація про факультети, кафедри, освітньо-професійні програми, навчальні плани, перелік нормативних і вибіркових ОК та ін. Положення про організацію освітнього процесу на першому (бакалаврському) рівні у ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/emsxx>) регламентує механізми ефективної освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки ЗО. Соціальна підтримка: питання соціального захисту, охорони праці і безпеки життєдіяльності НПП та здобувачів, згідно з п.7.1.3 та п.6.15 Статуту ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/bhhha>), регулюються ЗУ «Про охорону праці», «Про вищу освіту», Правилами внутрішнього розпорядку (<http://surl.li/pnls>) та також інструкцією з охорони праці (<http://surl.li/cydyq>). Освітня і консультативна підтримка здобувачів здійснюється деканатом, НПП, ОСС та кураторами академічних груп. На сайті кафедри розміщено розклад занять і дзвінків, графік консультацій та індивідуальної роботи викладачів. Під час зустрічі зі здобувачами даної ОП ЕГ пересвідчилась, що взаємодія з викладачами відбувається організовано та злагоджено. Організаційна підтримка здобувачів здійснюється кураторами академічних груп, адміністрацією факультетів та інших структурних підрозділів ЗВО. За потреби ЗО можуть отримати довідки, договори та інші документи в межах законодавства. Також здобувачі вищої освіти підтвердили використання онлайн-сервісів під час дистанційного навчання. На ресурсах платформи Office 365 та в електронній бібліотеці студенти у відкритому доступі мають змогу отримати необхідну освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку. Проте, за ОП відсутні електронні журнали, тож щоб побачити свою оцінку ЗО мають йти в деканат і брати паперовий журнал, що є не дуже зручним, враховуючи всі життєві виклики, з якими ми стикаємось з 2020 року і через які застосовується дистанційне навчання. За результатами опитування, здобувачі, в цілому, задоволені освітньою, організаційною, інформаційною, консультативною та соціальною підтримкою (<http://surl.li/rkmyr>).

5. Заклад вищої освіти створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами, що навчаються за освітньою програмою.

Інфраструктура ЗВО забезпечує рівні можливості для усіх учасників освітнього процесу: корпуси та гуртожитки обладнані пандусами для осіб з обмеженими фізичними можливостями (<http://surl.li/dzdij>), корпуси В, С і Е – написами шрифтом Брайля, діє Інклюзивний ХАБ «Простір дії» (<https://inhub.lutsk.ua/>), який реалізує права рівного доступу до культурних ресурсів та рівних можливостей для людей, незалежно від їх особливостей, і відповідно пропагує формування європейських цінностей громадянського суспільства. ВНУ імені Лесі Українки у межах дії ХАБу встановлює та розвиває відносини з місцевою громадою, органами влади, громадськими організаціями, науково-освітніми установами та бізнес-структурами в сфері інклюзії. Абітурієнти пільгових категорій вступають до ЗВО, відповідно до законодавчих актів та п. 8 Правил прийому до ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/ellma>). Згідно з п. 9.12 Положення про організацію освітнього процесу, на першому (бакалаврському) у ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/emsxx>) для осіб з особливими освітніми потребами організовується навчання з урахуванням їх індивідуальних особливостей. В Університеті функціонує Реабілітаційна клініка (<http://surl.li/ljmur>), яка надає допомогу пацієнтам із порушеннями опорно-рухового апарату. На ОП наразі не навчаються здобувачі з особливими потребами. ЗВО із залученням відділу молодіжної політики та соціальної роботи проводить тренінги із соціально-психологічної адаптації щодо навчання у ЗВО, можливостей подальшого працевлаштування особам з особливими освітніми потребами. У ході зустрічі зі студентами підтверджено факт підтримки маломобільних груп здобувачів, які навчають на інших ОП. З метою підтримки осіб з особливими потребами студенти за бажанням беруть участь у різноманітних конференціях, семінарах, акціях тощо (<https://inhub.lutsk.ua/category/proyekty/>).

6. Існує чітка і зрозуміла політика і процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), яка є доступною для усіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримується під час реалізації освітньої програми.

Процедура вирішення та запобігання конфліктним ситуаціям визначена і регулюється Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/nrtv>). Права та обов'язки НПП і здобувачів освіти Університету регламентуються Правилами внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки (<http://surl.li/bhqbs>). З метою уможливлення анонімних звернень наявна фізична «Скринька довіри» факультету, проте вона відсутня в електронному форматі. Також, здобувачі освіти мають змогу повідомити про факти харбництва та інші зловживання через вебсторінку «Повідомити про корупцію» (<http://surl.li/efull>). Під час зустрічей фокус-груп ЕГ пересвідчилась, що у ЗВО регулярно проводяться бесіди ЗО з адміністрацією університету, зокрема деканом, НПП, куратором щодо їхніх прав як учасників освітнього процесу, що також стосуються і

механізмів вирішення конфліктних ситуацій у випадку їх появи. З метою попередження корупційних проявів проводяться відкриті захисти практик, курсових робіт, здійснюється комп'ютерний підсумковий контроль освітніх компонентів у відділі технічних засобів навчання «Центр інноваційних технологій та комп'ютерного тестування» (<http://surl.li/gknew>), зокрема дисциплін циклу загальної підготовки. Під час реалізації ОП випадків конфліктних ситуацій, пов'язаних із дискримінацією, сексуальними домаганнями чи корупцією, зафіксовано не було. Учасники освітнього процесу володіють інформацією про процедуру вирішення конфліктних ситуацій, що пов'язані з сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією тощо. Інформація підтверджена під час зустрічей зі здобувачами, представниками органів студентського самоврядування, академічним персоналом.

Загальний аналіз щодо Критерію 7:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7.

функціонування Інклюзивного ХАБу «Простір дії», у межах якого популяризується діяльність Університету у сфері інклюзії; створення і функціонування з 2013 року на базі кафедри Центру французької мови та культури; наявність та функціонування лабораторії синхронного перекладу на базі факультету Іноземної філології з червня 2022 року.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.

Слабкі сторони: -відсутність електронної скриньки довіри на факультеті Іноземної філології; -відсутність електронного журналу. Рекомендації: до червня-липня 2024 року створити та додати на відповідні вебресурси електронну Скриньку довіри на факультеті Іноземної філології, так як подібна практика застосовується на інших факультетах університету та визначена Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки та Положенням про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки до вересня-жовтня 2024 року розробити та запровадити електронний журнал для зручного оцінювання та обліку відвідувань занять, що буде доступний як для НПП, так і для здобувачів освіти, так як в університеті є практика ведення ПС-Журналу успішності-Web на інших ОП. Це зазначено в Положенні про електронний курс освітнього компонента, Положенні про електронні освітні ресурси та Положення про дистанційне навчання.

Рівень відповідності Критерію 7.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 7.

Загалом ОП відповідає всім вимогам підкритеріїв до Критерія 7, а виявлені слабкі сторони можуть бути усунені найближчим часом. Вирішальним став підкритерій 7.4, так як за ОП відсутня будь-яка цифровізація навчальних матеріалів, журналів оцінювання тощо, що ускладнює процеси отримання освітніх послуг для ЗО, які мають індивідуальний графік і навчаються дистанційно. Підкритерій 7.1 повністю відповідає вимогам, так як навчально-методичне забезпечення ОП забезпечує досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання (Центр інтенсивного вивчення мов та комп'ютерних технологій Clever та лабораторія синхронного перекладу). Вимоги підкритерія 7.2 виконані повністю, так як ЗВО забезпечує вільний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до необхідної інфраструктури та інформаційних ресурсів. Вимоги підкритерія 7.3 виконані частково, так як відсутня електронна скринька довіри, хоча за ОП є студенти, які навчаються дистанційно, і в ЗВО існує практика впровадження скриньки довіри у електронному вигляді. За підкритерієм 7.5 наявна повна відповідність, оскільки створені всі умови для здобувачів з особливими освітніми потребами (у ЗВО функціонує Інклюзивний ХАБ «Простір дії»). Вимоги підкритерія 7.6 виконані повністю, так як існує чітка і зрозуміла політика й процедури вирішення конфліктних ситуацій. Відповідно до вищеописаного, оцінюємо рівень відповідності Критерія 7 як "В".

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми:

1. Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми.

Дотримання процедур регулюється Положенням (<https://bit.ly/3bgHT42>), Порядком (<https://bit.ly/499uzwU>). У ЗВО функціонує навч.-метод. відділ забезпечення якості вищої освіти, що моніторить якість освіт. діяльності, проводить експертизу ОП. Запровадження ОП після звернення ініціативної групи до керівництва факультету обґрунтовується клопотанням про розгляд питання на вч. раді факультету щодо створення групи забезпечення. Проекти ОП не

пізніше, ніж за місяць до погодження на засіданні вч. ради факультету, обговорюються усіми групами стейкхолдерів шляхом проведення спільних зас., круглих столів, зборів, оприлюднення проєктів ОП у відкритих джерелах, на вебсторінці факультету, сайті ЗВО. ЕГ отримала запевнення про дотримання процедур періодичного перегляду та оновлення ОП на зустрічах з адмін. персоналом, ЗО та ОСС. За свідченнями нач. навч.-метод. відділу забезпечення якості вищої освіти Балабухи Н.В., перегляд ОП здійснюється щорічно (лютий–квітень) з урахуванням оновлених стандартів та нормативних документів, результатів внутр. моніторингу динаміки розвитку ОП (листопад), рейтингових показників НПП (грудень). Суттєві зміни в ОП відбулися в 2020, 2021 рр. у зв'язку зі змінами у нормат. базі ЗВО. Поточні зміни стосуються переважно переліку ОК або змісту ОК, що вносять в НП чи силабуси. ЕГ ознайомила з проєктами ОП-21, ОП-22, ОП-23 і констатує зміни у переліку ОК: в ОП-22 назва ОК5 з «Вступ до мовозн.» змінена на «Вступ до фаху», вилучено ОК6 «Вступ до літературозн.» і введено ОК6 «Вступ до перекладозн.», вилучено ОК14, збільшено кількість кредитів на ОК15 «Теор. курс англ. мови», ОК16 «Теорія і практика перекладу», ОК17 «Практ. курс пис. перекладу»; зміни в ОП-23: повернуто назву ОК5 «Вступ до мовозн.», заміна ОК4 «Твор. феномен Лесі Українки» на «Прав. основи громадян. суспільства» зі збільшенням кредитів, реверсія ОК6 «Вступ до літературозн.» і вилучення ОК6 «Вступ до перекладозн.» та ОК12 «Лінгвістика тексту»; уведено ОК «Бізнес-комунікація та переклад», зменшено кількість кредитів ОК «Теорія і практика перекладу», «Практ. курс пис. перекладу»; назва ОК «Практика навч. лінгвістична» змінена на філологічну зі збільшенням кредитів. ЕГ ознайомила з витягами з протоколів зас. каф. (№1 від 3.05.2023, №2 від 11.05.2023, №3 від 16.05.2023, №11 від 16.06.2023), протоколом громад. обговорення (№4 від 16.06.2023) і констатує можливість простежити динаміку розробки та внесення пропозицій всіх груп стейкхолдерів лише в ОП-2023 (система). Згідно з Протоколом громад. обговорення від 16.06.2023, «Гарант Мартинюк О. М повідомила, що у травні 2023 року проєкт ОП був виставлений на сайті університету у вільному доступі у рубриці «Громадське обговорення». Втім ЕГ пересвідчилася, що наявний у доступі проєкт ОПП-2023 був завантажений на цю сторінку з внесеними змінами 11.06.23 і є ідентичним до ОП-2023, що затверджено Вченою радою університету 29.06.23, а вихідного проєкту ОП-23 у публічному доступі не існує.

2. Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми.

Здобувачі залучені до перегляду та удосконалення ОП шляхом участі у засіданнях робочої групи ОП (Протокол №3 від 16.05.2023), громадському обговоренні (Протокол №4 від 16.06.2023), а також участі у щорічному загальноуніверситетському опитуванні «Освіта очима студента», метою якого є з'ясування думки студентів щодо змісту та характеру, якості надання освітніх послуг та перспектив працевлаштування; участі у семестрових опитуваннях щодо якості викладання та навчання за окремими ОК на ОП, у чому пересвідчилася ЕГ за результатами аналізу зазначених протоколів та шляхом ознайомлення з вибіркою названих опитувань, які оприлюднені на вебсторінці кафедри романської філології (<https://bit.ly/48Q6B6H>), зустрічей із адміністративним персоналом, здобувачами та студентським самоврядуванням. ЕГ мала змогу проаналізувати звіти 7 опитувань, з них 2 «Освіта очима студента» (2020–2021 р.) та 5 про якість викладання та навчання на ОП (травень 2021, грудень 2021–січень 2022, грудень 2022, червень 2023, січень 2024) і констатує задоволеність переважної більшості респондентів якістю викладання, кількістю годин на аудиторну та самостійну роботу, корисністю вивчення ОК для здобуття професійних знань, фаховістю викладачів, однак достовірність результатів викликає сумніви через об'єднане оцінювання ОК за курсом навчання (опитування 2024 р. 2 курс-6 ОК, 3 курс-6 ОК, 4 курс-4 ОК), а також неувиразненість пропозицій здобувачів щодо збільшення кредитів на окремі ОК або годин на певні теми, оскільки назви не прописані, також не вказано кількість опитаних за кожним курсом. Щодо опитування «Освіта очима студента», оскільки воно проводилось серед студентів усього факультету іноземної філології, відсутня інформація про кількість опитаних здобувачів з цієї ОП та результати їх відповідей, що є важливим в аспекті їх подальшого врахування при перегляді ОП. ЕГ також проаналізувала надані протоколи засідань робочої групи та громадського обговорення ОП і констатує урахування пропозицій здобувачів щодо розширення ОК літературного спрямування введенням ОК Вступ до літературознавства, ОК Література англomовних країн та збільшення обсягу практик (Козак Я). Під час зустрічей зі здобувачами та представниками студентського самоврядування було засвідчено їх обізнаність про можливість внесення пропозицій для вдосконалення ОП, зокрема через опитування, участь у яких вони підтвердили, хоча Коломієць О. зазначила, що при опитуванні пропозицій не вносила, оскільки всім задоволена. Здобувачі також зазначили практику безпосереднього звернення до викладачів з побажаннями, так Стельмашук В. повідомила про врахування пропозицій здобувачів 4 курсу при плануванні підготовки до підсумкової атестації з ОК «Французька мова» (відео зустріч зі здобувачами). Представники від самоврядування зазначили участь в засіданнях вченої ради факультету та університету, де приймаються рішення про внесення змін та затвердження ОП.

3. Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери.

Представники роботодавців комерційного спрямування та академічної спільноти надають відгуки на ОП і висловлюють свої зауваження та рекомендації. Так доктор філол. н. І.С. Кіркоська, ДНУ ім. Олеса Гончара, запропонувала посилити блок вибіркового компонентів дисциплінами, що пов'язані з інноваційними технологіями в перекладі. Начальник відділу управління персоналом ТОВ «Нестле Україна» О. Знак рекомендувала посилити навички іншомовної бізнес-комунікації та аналітичні навички, а також скіли командної роботи. Менеджер по роботі з персоналом А. Нінічук, ТОВ «Модерн Експо», висловила пропозицію про необхідність посилення навичок

міжкультурної комунікації шляхом долучення ВК з використання ІТ у перекладі. Директор ТОВ «Адмірал Прайм» М. Кушнір висловила рекомендацію внести до каталогу дисциплін вільного вибору ОК з галузевих різновидів перекладу. Ознайомившись зі складом робочих груп ОП 2021, 2022, 2023, ЕГ констатує участь від роботодавців Титюк Т., фахівця з досліджень інформаційних мереж ТОВ «Нестле Україна» «Нестле Бізнес Сервіс в Європі». У протоколах засідань робочих груп із перегляду ОП (№1 від 3.05.2023, №2 від 11.05.2023), протоколі громадського обговорення (№4 від 16.06.2023) засвідчена участь роботодавців. За пропозицію представників компанії ТОВ «Нестле Україна» започаткувати навчальні курси, які б формували у здобувачів освіти навички успішної бізнес-комунікації, в ОП-23 ввели ОК «Бізнес-комунікація і переклад», за рекомендацією Гладун І. В., співробітниці бюро перекладів ТОВ «Адмірал Прайм» (м. Луцьк), залучати представників від перекладацького бюро до керування виробничою перекладацькою практикою здобувачів вищої освіти було прийнято рішення внести відповідні зміни до проекту ОП-23. Свої пропозиції щодо внесення змін до ОП роботодавці мають можливість висловити у анкеті, яка розміщена на сайті університету в розділі Громадське обговорення ОП (<https://bit.ly/3T8b1lg>).

4. Існує практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми.

У ВНУ ім. Лесі Українки налагоджені зв'язки з випускниками, створено Асоціацію випускників (<https://bit.ly/3vRqQTx>), яка сприяє обізнаності про кар'єрні шляхи ЗО й є платформою для розвитку співпраці та залучення їх до освітнього процесу. На сторінці кафедри романської філології у рубриці «Лесині французи» представлено інформацію про успішні професійні кейси (<https://bit.ly/42ozUeX>). Задля отримання відомостей про працевлаштування випускників, рівень задоволення якістю отриманих освітніх послуг за ОП, викладачами кафедри романської філології проведено опитування. «Анкета випускника» (google form) та результати цих двох анкетувань (2021р., 2023р.) розміщено на кафедральній вебсторінці (<http://surl.li/rkqzn>), вкладка Опитування. Для здобувачів ОП проводяться зустрічі, вебінари та консультації, під час яких випускники розповідають про специфіку своєї професійної діяльності та набутий досвід. Про існування цих практик ЕГ пересвідчилася на зустрічі з випускниками: Кондратюк А. (2012 р. вип.), координатор магістерської програми з державного права у Женевській Академії (Швейцарія), зробила виступ на тему «Культурні відмінності (Франція та Україна): як подолати бар'єр «свої» і «чужі» (9.03.23); Існюк Т. (2018 р. вип.), менеджер по роботі з ключовими клієнтами, заступник директора компанії Tehenjoy Germany GmbH, провела обговорення перспектив працевлаштування з професійним володінням французькою мовою (14.12.23); Тимофеева Є. (2017 р. вип.), фахівець з продажу (франкомовний ринок) ІТ-компанія Jooble, провела обговорення переваг знання іноземних мов при реалізації амбітних кар'єрних планів (30.11.2023) (відеозустріч з випускниками).

5. Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми.

У ЗВО розроблена нормативна база у формі положень та процедур (<http://surl.li/beuct>, <https://bit.ly/3bgHT42>, <https://bit.ly/499uzwU>), що регламентує функціонування внутр. системи забезпечення якості освіти. У ЗВО організовано опитування ЗО стосовно організації освіт. процесу, оцінювання якості навчання та викладання; опитування першокурсників про адаптацію до навч. процесу у ЗВО (результати на веб-сторінці ЗВО); опитування з академ. доброчесності; опитування НПП щодо ефективності організації освіт. процесу; опитування випускників стосовно працевлаштування і якості освіт. послуг за ОП, анкетування роботодавців. За цієї ОПП у публічному доступі на вебсторінці факультету іноз. філол. та каф. ром. філол. наявні результати опитування у рамках проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic IQ)» (2021), «Соціальна адаптація студентів-першокурсників до освітнього процесу у ЗВО», «Освіта очима студента» (2021, 2023), опитування випускників (2021, 2023), опитування щодо якості викладання (2021-2024). На зустрічі з адміністр. персоналом ЕГ з'ясувала, що навч.-метод. відділ забезпечення якості ВО моніторить якість освіт. діяльності, проводить загальноуніверситетське опитування «Освіта очима студентів» ЗО щодо рівня задоволеності якістю навчання та оприлюднює його результати. Згідно з результатами за ОП, констатуємо високий рівень задоволеності різними аспектами її реалізації (85-100 %) та усвідомлення провідних механізмів (55-100 %) її функціонування. Крім того, група забезпечення ОП проводить опитування щодо якості викладання та навчання (2021-2024 рр.), результати якого ілюструють задоволеність переважної більшості респондентів якістю викладання, кількістю годин на аудит. та самост. роботу, корисністю вивчення ОК для здобуття проф. знань, фаховістю викладачів, однак достовірність результатів викликає сумніви (див. 8.2). За свідченням здобувачів (відеозустріч), викладачі анкетують їх про методи, форми, зміст навчання і враховують побажання протягом реалізації окремих ОК. Результати опитування випускників охоплює широкі й демографічно розрізнені вікові групи (з 2001 по 2020 та з 2004 по 2023 рр.). Оскільки ОП започатковано в 2017-18 н.р, більша частина респондентів за нею не навчалася, а отже дані опитування мають обмежену достовірність. Для внесення зауважень і пропозицій роботодавцями (громад. обговорення змісту ОП) створено Google Form (вказано також емейл Гаранта ОП), тож роботодавці мають опцію заповнити анкету або надіслати лист. Підтверджено факти участі роботодавців у засіданнях роб. груп, надання рецензій на ОП; що ж до НПП, вони надають свої пропозиції, ініціюючи внесення змін до ОП на зас. каф. ром. філол. За результатами аналізу наданих протоколів (№1 від 3.05.2023, №2 від 11.05.2023, №3 від 16.05.2023, №4, 11 від 16.06.2023, №11 від 16.06.2023) ЕГ констатує врахування побажань окремих фокусних груп стейкхолдерів як реагування на недоліки в освіт. діяльності з реалізації ОП.

6. Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій), беруться до уваги під час перегляду освітньої програми.

У ЗВО відбувається врахування зауважень і пропозицій, висловлених під час попередніх акредитацій. Навчально-методичний відділ забезпечення якості вищої освіти проводить аналіз звітів про результати акредитаційних експертиз освітніх програм і формує перелік узагальнених зауваження до кожного з критеріїв оцінювання якості ОП під час зовнішнього аудиту. Результати акредитацій обговорюються на зустрічах Школи гарантів, що організована за ініціативою навчально-методичного відділу забезпечення якості вищої освіти. За свідченням начальника відділу Балабухи Н.В., кардинальні зміни в проектування ОК відбулися в 2020-21 рр. у зв'язку з оновленням нормативної бази ВНУ імені Лесі Українки, а останні перегляди були пов'язані з посиленням літературознавчої та перекладознавчих складових. Безпосередньо відділ надав наступні рекомендації щодо покращення ОП: увести ОК для виконання Стандарту за спеціальністю 035 Філологія; уточнити мету та регіональні аспекти, можливості працевлаштування випускників. У Звіті про самооцінювання зазначено "наразі ОП Мова і література (французька). Переклад проходить первинну акредитацію, тому зауважень та пропозицій щодо попередніх акредитацій немає", але ЕГ з'ясувала, що в ОП-2022 про наявність акредитації вказано Умовна (відкладена) акредитація. ЕГ ознайомилася зі змістом Вкладки Моніторинг ОПП "Мова і література (французька). Переклад" (освітній рівень "БАКАЛАВР") на вебсторінці Обговорення і отримала доступ до документу з порівняльною таблицею про врахування зауважень під час аудиту ОП-2021 (<http://surl.li/gkrcb>). Зокрема було розширено перелік ОК літературознавчого спрямування, активізована участь НПП в міжнародних стажуваннях, зазначені семестри навчальних практик у навчальному плані 2023 р., укладено договори для запровадження міжнародної академічної мобільності здобувачів, один з яких було реалізовано (М. Дацишин, Ренн, Франція, 2022-23 н.р.).

7. В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, яка сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою.

Внутрішня система забезпечення якості освіти і освітньої діяльності в ВНУ імені Лесі Українки функціонує на п'яти рівнях, між якими розподіляються функції, завдання та процедури і заходи із забезпечення якості освіти і освітньої діяльності: 1) здобувачі; 2) гаранті ОП, завідувачі кафедр, НПП, куратори груп; 3) факультети, їх керівні і дорадчі органи, вчена та методичні ради; 4) загальноуніверситетські структурні підрозділи, що відповідають за реалізацію заходів із забезпечення якості освіти: навчально-методичний відділ забезпечення якості вищої освіти, навчальний відділ, науково-методична рада тощо; органи студентського самоврядування - студентська рада, представники роботодавців - Рада роботодавців, Асоціація випускників; 5) Наглядова рада Університету, Ректорат, Вчена рада Університету, що відповідають за прийняття загальноуніверситетських рішень щодо формування політики забезпечення якості освітньої діяльності та вищої освіти, затвердження нормативних актів, програм дій, затвердження й закриття ОП. Навчально-методичний відділ забезпечення якості вищої освіти відповідає за реалізацію системи внутрішнього забезпечення якості освіти ВНУ імені Лесі Українки, адміністрування та підтримку забезпечення якості на всіх рівнях Університету. У ЗВО створена нормативно-правова база, розподілено відповідальності між різними структурними підрозділами, уповноваженими та відповідальними в контексті здійснення внутрішнього забезпечення якості освіти; функціонує Школа гарантів, де обговорюються результати зовнішніх аудитів ОП. Студентське самоврядування залучено до процедур забезпечення якості освіти на партнерських засадах. За результатами зустрічей, опрацювання доступної документації, дослідження тенденцій реагування на пропозиції стейкхолдерів ЕГ констатує сформованість культури якості, яка безсумнівно сприяє розвитку ОП та супроводу освітньої діяльності.

Загальний аналіз щодо Критерію 8:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8.

Позитивні практики: 1. Сформованість системи опитування всіх груп стейкхолдерів, організаційна регламентованість опитувань за часом та групами стейкхолдерів. Забезпечення конфіденційності опитування та відкритості аналітичних звітів. 2. Залучення всіх груп стейкхолдерів до періодичного перегляду освітньої програми, реагування на пропозиції стейкхолдерів. Своєчасне реагування на недоліки в реалізації ОП, робоча група при удосконаленні цієї ОП врахувала зауваження та пропозиції, що були отримані під час попередньої акредитації. 3. Налагоджені зв'язки з випускниками, проводяться зустрічі, вебінари, консультації. На сторінці кафедри у рубриці «Лесині французі» представлено інформацію про успішні професійні кейси випускників. У ЗВО створено Асоціацію випускників ВНУ імені Лесі Українки.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.

Слабкі сторони: 1. Невизначеність відомостей та пропозицій, що надходять за результатами опитування здобувачів за конкретними ОК у межах ОП, оскільки опитування проводиться узагальнено серед студентів одного курсу. Рекомендації: 1. Гаранту та групі забезпечення ОП при розробленні та організації опитувань в кінці 2 семестру 2023-24 н. р. диференціювати фокус-групи здобувачів за конкретною ОК.

Рівень відповідності Критерію 8.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 8.

Моніторинг ОП відбувається згідно з визначеною інституційною політикою та процедурами внутрішнього забезпечення якості вищої освіти, але Проект ОП-23 було розроблено та затверджено із запізненням, з огляду на це, за підкритерієм 8.1 констатуємо неповну відповідність вимогам. Підкритерій 8.2 відповідає акредитаційним умовам частково, з огляду на те, що опитування студентів відбувається без диференціації їх дотичності до конкретної ОК за ОП, що ускладнює ідентифікацію потреб та врахування пропозицій здобувачів цієї ОП. Підкритерій 8.3 має повну відповідність через залучення роботодавців до процесу перегляду ОП. Підкритерій 8.5 відповідає вимогам, оскільки відбулося вчасне реагування на виявлені недоліки в ОП. 8.6 відповідає вимогам, оскільки було враховано зауваження, висловлені під час акредитацій інших ОП у ЗВО. Підсумовуючи вищезазначене, оцінюємо Критерій 8 за рівнем «В».

Критерій 9. Прозорість та публічність:

1. Визначені чіткі і зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Нормативно-правова документація ЗВО, а також засадничі передумови його діяльності (Статут, Стратегія, Програма розвитку на 2020-24 рр., Колективний договір, Звіт Ректора тощо) викладені на сторінці ЗВО під рубрикою Публічна інформація. На сторінці також присутні вкладки Акредитація ОП та Громадське обговорення ОП. Детально ознайомитися з Розпорядженнями й Наказами можна на сторінці Навчального (<https://bit.ly/3PfNEmG>) й Навчально-методичного відділу забезпечення якості вищої освіти (<https://bit.ly/3V9Z5jG>). ЕГ відзначила діючі гіперпосилання на результати моніторингу ОП на сторінці Навчально-методичного відділу, Факультету Іноземної філології (<https://bit.ly/3PFXWUd>) та кафедри романської філології в електронній пошуково-довідковій системі wiki.vnu (<https://bit.ly/3uTmlbe>). ЕГ робить висновок про регламентованість усіх аспектів діяльності ЗВО, інформування усіх залучених сторін, публічність і відкритість джерел з взаємопроникненням інформації на відповідних структурних рівнях.

2. Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті відповідний проект з метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін.

ЕГ констатує наявність Проекта 2023 р. (<https://bit.ly/4aavnzv>), який повністю повторює чинну версію ОП. Застосувавши функцію перевірки Властивостей документа, ЕГ отримала інформацію, що документ було створено 11.06.2023 р. Громадське обговорення Проекта було проведене 16.06.2023 р. (Протокол №4, 11), остаточна редакція ОП 2023 затверджена 29.06.2023. Таким чином, між створенням документу на Гугл-диску ЗВО та його ухвалою на Вченій раді пройшло 18 днів. На запит ЕГ щодо Проекта 2024 гарант відповіла, що чинна ОП затверджена півроку тому, а отже новий Проект буде розроблено після отримання рекомендацій ЕГ.

3. Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства.

На сторінці <https://bit.ly/3TEMioх> у вкладці Каталог освітніх програм та вибіркового освітніх компонентів можна знайти версії ОП 2020, 2021, 2023 р. з відповідними навчальними планами, переліком ОК й силабусами до них, а також архівом ВК, усі з яких супроводжуються описами. На сторінці ОП 2021 р. відсутні силабуси 6 ВК для 3 курсу й 8 ВК для 4 курсу. В Архіві ВК відсутні силабуси 9 ВК для 2 курсу 2022-23 н.р. На момент написання звіту було додано описи 35 ВОК до ОП 2023 р. (12 для 4 курсу, 10 для 3 курсу й 13 для 2 курсу).

Загальний аналіз щодо Критерію 9:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9.

Аспекти діяльності ЗВО, права й обов'язки залучених сторін чітко описані й викладені у відкритий доступ на сторінках ЗВО, Навчального й Навчально-методичного відділу. Система гіперпосилань дозволяє зацікавленим сторонам ознайомитися зі змістом документації у відповідних рубриках на сторінках Факультету іноземної філології й кафедри романської філології в електронній пошуково-довідковій системі wiki.vnu. У вкладці Каталог освітніх програм та вибіркового освітніх компонентів можна знайти версії ОП 2020, 2021, 2023 р. з відповідними навчальними планами, переліком ОК й силабусами до них, а також архівом ВК. Підтверджено факт проведення громадського обговорення Проекта ОП 2023 16.06.2023 р. (Протокол №4, 11).

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.

несвоєчасність викладення Проекта ОП 2023, що призводить до недостатньо ґрунтовне ознайомлення з ним стейкхолдерів; відсутність Проекта ОП 2024 р. Рекомендовано: до кінця травня 2024 р. робочій групі й гаранту підготувати Проект ОП 2024 з урахуванням рекомендацій ЕГ; до кінця червня 2024 р. провести його громадське обговорення відсутність 14 силабусів для ВК до ОП 2021р., 9 ВК для 2022 -23 н.р., 35 силабусів ВК для 2023-24 н.р. Рекомендовано: до листопада 2024 р. (згідно з вимогами Положення) НПП, відповідальним за викладання ВК, забезпечити їх силабусами й подати силабуси на затвердження Вченої ради

Рівень відповідності Критерію 9.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 9.

Нормативно-правова база ЗВО є достатньо розробленою й детальною. Інформація щодо неї є доступною для всіх зацікавлених сторін, а наявність гіперпосилань робить її пошук ще простішим, результуючи в прозорість (К9.1 виконаний повністю). Попри це, ЕГ відзначила недотримання процедури вчасного інформування зацікавлених сторін щодо Проекта ОП 2023 (між його викладенням і затвердженням ОП минуло менше місяця), хоч і було проведено громадське обговорення Проекта (К9.2 дотриманий частково). Через відсутність силабусів до деяких ВК здобувачі змушені задовольнятися обмеженою інформацією з описів (К9.3 дотриманий частково). Керуючись міркуваннями повної відповідності вимогам підкритерія 9.1 та часткової відповідності вимогам 9.2, 9.3, загальний рівень відповідності Критерію 9 визначається як "В". Вказані недоліки, хоч і заважають успішній реалізації прозорої діяльності за ОП, можуть бути усунені протягом рекомендованих ЕГ термінів.

Критерій 10. Навчання через дослідження:

1. Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності у закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю.

не застосовується

2. Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряміві досліджень наукових керівників.

не застосовується

3. Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення і апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквиумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо).

не застосовується

4. Заклад вищої освіти забезпечує можливості для долучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проектах тощо.

не застосовується

5. Існує практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проектах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються.

не застосовується

6. Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у науковій діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для виключення можливості здійснення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності.

не застосовується

Загальний аналіз щодо Критерію 10:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 10.

не застосовується

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 10.

не застосовується

Рівень відповідності Критерію 10.

не застосовується

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 10.

не застосовується

IV. Інші спостереження

У цьому розділі експертна група може викласти інші спостереження, пов'язані із освітньою програмою, освітньою діяльністю за цією програмою або процедурою проведення акредитації.

дані відсутні

V. Підсумки

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації ОП, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, **відсутні**.

За результатами акредитаційної експертизи експертна група вважає, що освітня програма відповідає Критеріям за наступними рівнями відповідності:

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	B
Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми	B
Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання	B
Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою	B
Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	B
Критерій 6. Людські ресурси	B
Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси	B
Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми	B
Критерій 9. Прозорість та публічність	B
Критерій 10. Навчання через дослідження	не застосовується

За результатами акредитаційної експертизи рішенням експертної групи є **акредитація**.

Додатки до звіту:

Документ	Назва файла	Хеш файла
Додаток	<i>Програма візиту ОП Мова і література французька Переклад ВНУ Актуал.pdf</i>	718JlUw8OsqjC8xnNIN8oIJ3SiAPu7S+gcv+fzL6RBw =

Шляхом підписання цього звіту ми стверджуємо, що провели акредитаційну експертизу у повній відповідності із Положенням про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, та інших актів законодавства, а також здійснювали свої функції добросовісно, неупереджено і доброчесно.

Документ підписаний кваліфікованими електронними підписами.

Керівник експертної групи

Поворознюк Роксолана Владиславівна

Члени експертної групи

Козлова Вікторія Вікторівна

Федій Юлія Олегівна

